

VINTERFESTSPILL I BERGSTADEN



2004

VINTERFESTSPILL I BERGSTADEN

DEN FEMTE ÅRSTID

Dei fire kjerner vi
fra djupet i vårt medvit
og tusenårs levd liv

Men den femte
stilstrar seg inn
med uopplevd undring
som mårrågave

Den femte årstid
har ingen traust almanakk
i baklomma

Ho fins i dei alle
utan ans og otte
for nordlys eller tropenetter

Den femte årstid
er himmelvid
som storkvelven i mars
når stjernene bleiknar

Dei veit at snart
ryk eld og is i hop
og gjer folk
mjuke av fløytelåt
og eksplasive som seljeknoppar

– Ola Jonsmoen
festspillforfatter 2004

FLYGANDE STILL PÅ FLEKKEN

Her bur eg
seier gamle menneske
her går tankane mine
trygt i brattfloget
frå øvste furua på kragkanten
til stupet
frå brunndjupet
til minste drope sol
som dírrar mellom frostgry
og vår.

Her bur hendene mine
seier gamle menneske
kring ting
grått garn bundingstikker
sprukke og glatt tre
jønn is gras jord barnekinn.

Her fins auga mine
seier gamle menneske
heime
ser kringom meg
og dimmest dei
ser eg langt attover
til mor mi og bessmor mi

Her bur føtene mine
og alle draumane mine
her lever eg
til døden kjem

Du
seier gamle menneske
kvar er du?

Du bur her og bur ikkje
di hand grip kring skyene
ditt auge følgjer lengselen
dine tankar er i havet
i Afrika
i New York
i rugda og i vinden
aldri er du heime

Og når du dør
er du ein framand
i mi frostharte jord.

Kjære deg
gamle menneske,
ser du ikkje
eg held eine handa i måneskalken
og den andre i skigarden her
og kring meg susar
styrlause vindar
kalde og heite
mellan frost og sol

Eg bur
og flyg på same tid

– Ola Jonsmoen
festspillforfatter 2004



N

VINTERFESTSPILL I BERGSTADEN 2004

Vinterfestspill i Bergstaden er kome for å bli. Festspela er med i den faste støtterordninga til Norsk kulturråd, og blir i år gjennomførte for sjette gongen. For meg blir det tredje besøket til Røros under vinterfestspela. Eg likar dette arrangementet – det gir ei god totaloppleveling samansett av elementa kunst, kultur og natur. Musikken er sjølvsgått trekkplastret for å reisa til Røros på denne tida, men Bergstaden er i seg sjølv verd eit besøk i mars. Då kan ein oppleve gatene slik ein ser dei på Harald Sohlbergs maleri, og samstundes ha sjanser for å sjå marssola over vidda.

Programmet for festspela ser spennande og interessant ut. Her er det mykje å velja mellom både når det gjeld eldre og nyare kammermusikk. Frédéric Chopins etyde "Vinterstormen" og Ludwig van Beethovens "Vårsonate" gir dessutan assosiasjonar til kva vi kan få oppleve av spenn i klima på Røros nokre marsdagar.

5

Mozart sin musikk blir nok også eit naturleg høgdepunkt med opplesing relatert til komponisten, framført av Lise Fjeldstad og Minken Fosheim. Ein god sjanse til å koma nærmare inn på Wolfgang Amadeus Mozart, også for begynnalar.

Eit festspel i ein liten stad som Røros, set preg på staden, og opnar for god kontakt både mellom publikum og mellom publikum og utøvarar. Dette gir ein viktig del av festivalens profil; kvalitetsmusikk i ei intim ramme.

Vi sjåast på Røros!

Valgerd Svarstad Haugland
Kultur- og kyrkjeminister

SØR-TRØNDELAG – ÅR 2004

Sør-Trøndelag fylkeskommune støtter regional kultur.

Vinterfestspill i Bergstaden

- en musikkopplevelse av høy kunstnerisk kvalitet i vakre, vinterlige omgivelser.

Rørosmuseet

- som formidler verdenskulturarven etter kobberverket og er ett av fem fylkesmuséer i Sør-Trøndelag.

Verdenskulturminnet Røros

- Sør-Trøndelag fylkeskommune er sektormyndighet for kulturminneloven etter delegasjon fra Riksantikvaren.



Sør-Trøndelag fylkeskommune
www.stfk.no
– kreativ region

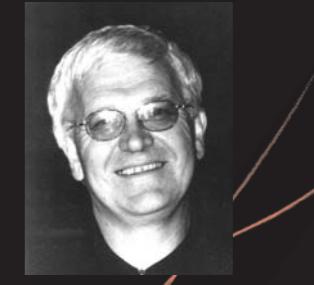
Røros kommune
forvalter en rik kulturarv.

Vinterfestspill i Bergstaden
viderefører en viktig
tradisjon.

Vi ønsker lykke til!



RØROS KOMMUNE



På ny ønsker vi velkommen til Vinterfestspill i Bergstaden.

Vinterfestspillene her gjennom sine første fem år vist sin berettigelse og funnet sin plass både nasjonalt og lokalt. Noen få ildsjeler har gjennom sitt pågangsmot og sin utholdenhets gitt oss noe å se fram til.

Rørossamfunnet er nok best kjent for folkelig tradisjonsmusikk. Likevel har samfunnet alltid vært åpent for kulturstrømninger utenfor, også på det musikalske området. Derfor har Vinterfestspill i Bergstaden beriket vårt kulturelle ståsted og gitt musikkelskere nye impulser og fine opplevelser.

Kvalitet og profesjonalitet står sentralt også i årets program. På få dager vil vi få presentert en musikalsk bredde og glede som det er få lokalsamfunn på vår størrelse fortun å oppleve. Det gleder meg at festspillene også er blitt et arrangement for hele regionen. Uten nasjonal aksept, også økonomisk, og uten generøse private og offentlige sponsorer ville ikke arrangementet kunne opparbeide og beholde sin posisjon og høye kvalitet.

Bergstaden viser seg på denne tiden ofte i sin beste skrud. Dette kan gi ytre ramme for fine minner, så vel musikalsk som sosialt.

Lykke til med Vinterfestspill i Bergstaden 2004.

John Helge Andersen
Ordfører

Hydro samarbeider med Vinterfestspill i Bergstaden

Hydro er et ledende energi- og aluminiumsselskap med virksomhet i mer enn 40 land.

Vi er blant verdens fremste produsenter av olje og gass til havs, verdens tredje største leverandør av aluminium og en sentral aktør i utviklingen av fornybar energi.

Våre 36.000 ansatte utvikler løsninger som hjelper kunder og lokalsamfunn verden over å bli mer livskraftige.

www.hydro.com

INNHOLD

Program:

Torsdag	18.03	12–13
Fredag	19.03	20–21
Lørdag	20.03	24–25
Søndag	21.03	30–31

Artikler/annet:

Kammermusikken: Den femte årstid	7
Fra idé til kulturopplevelse	10
Hvorfor jeg alltid hører på så trist musikk	14
Festspillforfatter Ola Jonsmoen	19
Gitaren	22
Sangen om jorden	26
“Das lied von der Erde”, på tysk og i norsk oversettelse	32
Kammer-kryss 2004	36
Trondheim Kammermusikk Festival	30
English summary	47
Praktiske opplysninger	48

VELKOMMEN TIL VINTERFESTSPILL I BERGSTADEN 2004



Hjertelig velkommen til vinterens vakreste eventyr; Vinterfestspill i Bergstaden – det sjette i rekken! Vi stiller store forventninger til årets program, som synes å bli både spennende og variert. Fremragende kunstnere vil formidle programmet. Det er vårt ønske at dette vil gi vårt publikum mange store og gode opplevelser.

Det er grunn til å takke kunstnerisk ledelse med Tor Espen Aspaas, Peter S. Szilvay og Kjersti Rydsaa for et godt forarbeide. Årets festspillkomponist Knut Vaage, arrangerer “Klangen av vinter” – en utendørskonsert for de minste. Årets festspillutstiller er den prisbelønnede fotografen Vegard Moen. Årets festspillforfatter er Ola Jonsmoen, som sammen med festspillkomponisten Terje Bjørklund står bak urfremførelsen av “Eg bur og flyg på samme tid”.

Uten et begeistret publikum og kulturengasjerte sponsorer hadde vi ikke kunnet realisere Vinterfestspill i Bergstaden, så tusen takk! Vi håper at tilreisende vil føle seg “hjemme”, og at de vil oppleve gjestfrihet, hjertevarme, og den sjarmen som gamle Bergstaden utstråler!

Vi er meget bæret over og glade for at vår Kulturminister Valgerd Svarstad Haugland også i år vil forestå åpningen av Vinterfestspill i Bergstaden.

Vi vil spesielt få takke Sigvald Bergesen d.y. og hustru Nanki's almennytige stiftelse, Norsk Kulturråd, Sør-Trøndelag Fylkeskommune, og Røros Kommune for verdifull støtte!

Med dette ønsker vi vårt publikum og våre kunstnere hjertelig velkommen til mange minnerike opplevelser i år og på gjensyn neste år: 10.- 13. mars 2005.



Torgeir Mjør Grimsrud
Styreleder for Vinterfestspill i Bergstaden

Quality Hotel Røros

Quality Hotel Røros torsdag 18. mars:

Kl. 17.00 – 22.00 Vi har i år egen à la carte meny i vår restaurant Johan F.

Kl. 20.00

Festspillsupé

Etter åpningskonserten møtes årets kunstnere, offisielle gjester og publikum til en uformell og velsmakende Festspill-supé i Restaurant Bergrosa. Kr 700,- pr. person for fire-retters meny med aperitif og tilhørende vin. Årets tema: "De fire temperamenter". For musikalsk meny – se side 13.

"Melankolsk"

Lodderogn på smørbaikt toast servert med økologisk rømme og løk.

"Sangvinsk"

Røkt reindsyrlomme servert med revet salat og tyttebærrømme.

"Flegmatisk"

Kalvefilet servert med marinerte småtomater, fenikkellokkompott, ristet broccoli, mørksaus og røstipoteter.

"Kolerisk"

Sjokoladefondant servert med friske bær og appelsinsest.

Quality Hotel Røros fredag 19. og lørdag 20. mars:

Kl. 12.30 – 14.30 Lunchbord med klassiske delikatesser i Restaurant Bergrosa

Kl. 17.00 – 22.00 Vi har i år egen à la carte meny for Vinterfestspill i Bergstaden i vår restaurant Johan F.

Kl. 18.30 – 21.00 Dagens meny i Restaurant Bergrosa

Quality Hotel Røros søndag 21. mars:

Kl. 12.30 – 14.30 Lunchbord med klassiske delikatesser i Restaurant Bergrosa

Kl. 18.30 – 21.00 Dagens meny i Restaurant Bergrosa

Vi anbefaler våre gode påsketilbud og gunstige Rørosweekender i mai og juni.

Ta gjerne kontakt med oss for et uforpliktende tilbud.



Quality Hotel Røros
Røros

An-Magriffs vei • 7374 Røros • Telefon 72 40 80 00 • Fax 72 40 80 01
E-mail: info.roros@quality.choicehotels.no • Internett: www.choicehotels.no

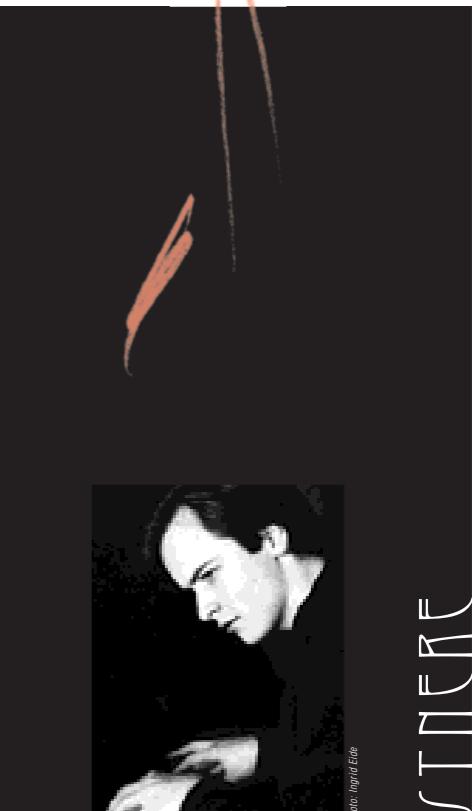
KAMMERMUSIKKEN: DEN FEMTE ÅRSTID

- OM ÅRETS PROGRAM OG FORSØK PÅ Å (BE)GRYPE VERDEN

Vi innrømmer det så gjerne: det er ikke slik at vi i Vinterfestspill i Bergstadens kunstneriske råd setter oss ned i april for å lete etter en profil, et overordnet tema eller en rød tråd... Nei, vi starter med en hvilken som helst trådstump i en hvilken som helst farge og begynner å næste – og like fullt viser det seg, når tonevennen og programmet for neste festspill foreligger, at det trer frem et mønster, en tendens, en vinkling som fremstår som *førkonsekvent* til å være tilfeldig. Spør ikke oss hvordan – skyt heller ikke på pianisten...

Menneskene lager seg, godt hjulpet og inspirert av naturen, små og større systemer for å redusere verden til en håndgripelig størrelse, et levlig sted. Vi lager oss koordinater, ritualer, almanakker og periodiske tabeller. Takket være jordens aksehelling oppstår det fire årstider (se årets åpningskonsert), inspirert av dette utvikler før-sokratiske filosofer og leger teorien om de fire temperamentene (les om Festspill-supéen), skapende kunstnere foretar odysséer og reiser som bryter bevisst med den tilkjempede symmetriene i både mikro- og makrokosmos (den grandiose avslutningskonserten) for å kunne lage sanger om livet på denne merkelige jorden hvor alt deles i et før og et etter, kalt Døden (som i fredagens kveldskonsert). Ved å leve uttrykker man seg, og selv den tauseste, mest stillfarne skaper "en egen musikk" (lørdagens kveldskonsert) som er helt individuell, men likevel et speil for alle.

Noen vil kanskje spørre seg om Vinterfestspill i Bergstaden gradvis forvandler seg fra kammermusikkfestival til litteraturfestival, ettersom nært sagt hvert eneste arrangement demonstrerer et stadig mer ubrytelig bånd til ordet, talt og trykt. Vi vil svare avkretende på dette – og samtidig vedgå at vi som musikere føler stor berikelse, lettelse og komplettering gjennom å la musikken som abstrakt og ordet som konkret berike hverandre i synergisk samspill. 1 pluss 1 er 3, i det minste i kunstens



TOR ESPEN ASPAAS
klaver

Kunstnerisk leder for Vinterfestspill i Bergstaden mottok sitt solistdiplom ved Norges Musikkhøgskole i 1996. Etter den kritikerroste debuten i 1997 og en egen recital i den prestisjetunge serien "Mesterpianistene" mottok han en rekke stipendier og utmerkelser og har befestet sin posisjon som en av de fremste yngre pianistene nasjonalt. Han har vært solist med alle de norske orkestrene, deriblant to ganger med Oslo-Filharmonien. Samarbeidet med dirigenter omfatter navn som Frans Brüggen, Vassilij Sinajskij, Christian Eggen og Tuomas Olliila. Aspaas har flere CD-utgivelser bak seg. Han er førsteamannensis ved Norges Musikkhøgskole i tillegg til omfattende konsertvirksomhet.

ÅRSTID
KUNSTNERISK RÅD

SNØ NO I KVELD

Så rart å gå ein kveld det snør
i mørkret langs ein gammal veg,
la frosten bite.

Gå og vite her gjekk grannar før
og lell fins ingen spor
for alle far er kvite.

Da tenker eg: Slik er det, brør,
slektar trør på snøkvit veg
utan sjøl å vite

at allting kverv i fokk frå sør,
bort det blæs, men fins som far,
og godt det er å vite

at steg dei kverv ein kveld det snør
men inni oss ligg vegen trødd
om alle far er kvite.

– Ola Jonsmoen
festspillforfatter 2004

ÅRETS FESTSPILLFORFATTER

HILSEN KUNSTNERISK RÅD

verden... (Stig Sæterbakkenes essay "Hvorfor jeg alltid hører på så trist musikk" på side 14 sier mer om dette.) Og med ordet ivaretatt av så dyktige formidlere som Lise Fjeldstad, Minken Fosheim og Ola Jonsmoen – hvorfor skulle man betene seg og være skeptisk til ord og litteratur i en kammermusikalsk kontekst?

Vi og publikum har i flere år ønsket oss Randi Stene og Håvard Gimse på programmet – og her er de! Vi har selvfolgelig også våre faste gjengangere på plass: Vinterforspill, Kammers-kommers og Solrenningskonsert er blitt uunnværlige varemerker for oss. Bergstadaprofilene er også kommet for å bli, og det å få satt Bergstaden Røros i relief med rørosingen Vegar Moens fotografier fra Brasilia, som i likhet med Røros befinner seg på Unescos World Heritage List, skal bli spennende. I tillegg kommer noen "reipser" med nytt innhold – på oppfordring fra publikum; Aage Kvalbein kommer med nye vin-overrislede mirakler og Minken Fosheim har siden 1999 vært ønsket tilbake av både små og store barn. Henning Kragerud har også stilt Bergstaden på hodet tidligere, og vi har mottatt mange henvendelser med ønske om at han skal gjenta bedriften.

Noen få nevnt og ingen glemt: listen over årets Festspillkunstnere omfatter drøyt tyve navn og en sinfonietta. Hver eneste én er håndplukket av oss for å gi dere det beste Vinterfestspill i Bergstaden noensinne!

Vi ønsker dere en god reise med vidåpne sanser gjennom den uberegnelige og fantastiske ferme årstd: kammermusikken.

Hilsen Kunstnerisk råd for
Vinterfestspill i Bergstaden

Kjersti Rydsaa
Peter S. Szilvay
Tor Espen Aspaas

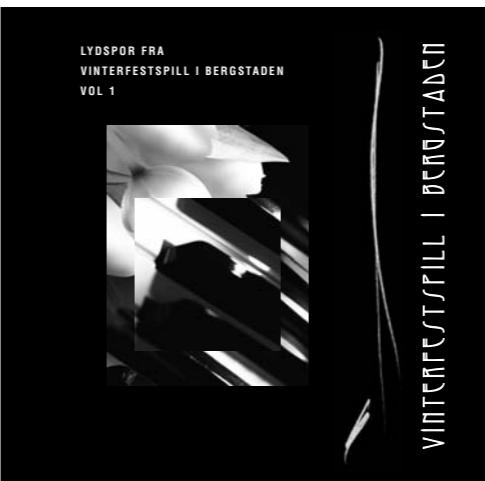


FESTSPILLUTSALG 2004

BESØK VÅRT FESTSPILLUTSALG I BERGMANNSGATA 11, LILLUNN

"LYDSPOR FRA VINTERFESTSPILL I BERGSTADEN VOL 1"

– vår rykende ferske CD med live opptak fra Røros Kirke under Vinterfestspill i Bergstaden 1999–2003



ANDRE FESTSPILLARTIKLER:

Et utvalg CD-utgivelser med årets kunstnere

Vinterfestspilledd produsert av Røros-Tweed

"Trompeter og basuner", et essay om kultur og store byer av Karin Køltzow (Emilia Forlag 2003)

Festspillplakater, kort...



Vi takker
THRON IRBY AS
Steinway-Service
for godt samarbeid i forbindelse med
Vinterfestspill i Bergstaden
2004

Vinterfestspill i Bergstaden
mottar støtte fra:



NORSK
KULTURRÅD

Vinterfestspill i Bergstaden deltar i
lanseringsprogrammet INTRO-klassisk
i samarbeid med Rikskonsertene



Rikskonsertene
LEVENDE MUSIKK FOR ALLE



VINTERFESTSPILL I BERGSTADEN FRA IDÉ TIL KULTUROPPLEVELSE

VINTERFESTSPILL I BERGSTADEN – FRA IDÉ TIL KULTUROPPLEVELSE

– Av Aud Selboe, festspillsjef

Sommeren 1997 var en god sommer! Periodevis var det så varmt at en måtte tenke på kjøligere dager for å få puste skikkelig, og nettopp i en slik periode ble grunnlaget for Vinterfestspill i Bergstaden lagt.

“Man tager hva man haver” ...

Sitatet er fra fra Henriette Schønberg Erkens legendariske kokebok fra 1914, med oppskrifter basert på de beste tilgjengelige råvarer. Råvarene vi hadde var en ung, dyktig pianist fra et av verdens vakreste vintersted og en gryende idé om hva som kunne ‘tilberedes’ ut fra dette. Forslaget ble et Vinterfestspill i Bergstaden (VIB) lagt til midten av mars hvert år, med et konserthusprogram som gjorde det mulig å ta en skitur på vidda mellom de ulike arrangementene. Ledestjernen for all virksomhet skulle være å spre musikkinteresse og musikkglede blant så vel publikum som utøvere. Med dette som idégrunnlag var vi klar for neste steg.

Våren 1998 ble Stiftelsen Vinterfestspill i Bergstaden grunnlagt og registrert og fikk sitt første styre. Røros kommune og et bredt utvalg av næringslivet i regionen bidro med startkapital (stiftere av VIB, se side 48). Selvskrevnen kunstnerisk leder ble Tor Espen Aspaas – godt støttet av Kjersti Rydsaa. Styreleder ble Torgeir Mjør Grimsrud, daglig leder ble Aud Selboe og slik har det vært siden (styret i VIB, se side 48).

Tallenes tale

Fra 11.- 14. mars 1999 møtte Vinterfestspill i Bergstaden publikum for første gang og gjorde sitt aller beste for å spre musikkglede og musikkinteresse blant 2000 tilhørere og 30 unge kunstnere. Vi erfarte umiddelbart at ‘våre’ unge kunstnere markerte seg godt på den nasjonale konsertarenaen – et klart uttrykk for at vi hadde en kvalitetsbevisst og godt orientert kunstnerisk ledelse.

Publikumstilstrømningen vokste fra år til år. I 2002 hadde VIB rundt 5000 besøkende. Antallet kunstnere har hvert år ligget mellom 20 og 30, helt til vi i 2002 hadde penger nok til å engasjere et større ensemble. Da ble kunstnerstabben nærmere 50. Antall arrangementer har ligget rundt 15 helt fra første året, og det er bare gjort små justeringer i det opprinnelige konsertprogrammet.

Totalbudsjettet har fordoblet seg på disse 5-6 årene, fra drøyt 500 000 til vel 1 million kroner. Inntektene fordeler seg prosentvis slik: Litt over 50% i sponsorinntekter, rundt 25% i billettinntekter og rundt 25% i offentlig støtte. Til sammenlikning nevnes at inntektsfordeling for de store knutepunkt-festivalene i Norge er 60% offentlig støtte, 20% sponsormidler og 20% billettinntekter. Mot denne bakgrunn er det selvfølgelig en hovedmålsetting for oss å øke de offentlige tilskuddene. Vinterfestspill berømmes i mange sammenhenger for å få mye kunst ut av tildelte midler. Den interne budsjettfordelingen viser at vi bruker lite til administrasjon og direkte markedsføring, mens vi bruker forholdsvis mer til tilrettelegging av kunstnerisk virksomhet og til å fremme den estetiske helhetsopplevelsen gjennom bl.a. trykksaker, tulipaner og lyssetting.

Nyttige nettverk

Helt fra Vinterfestspill i Bergstaden bare var en idé er det mange som har villet oss vel. Nyttige erfaringer og god hjelp fikk vi både fra Risør Kammermusikkfest og Trondheim Kammermusikkfestival som begge lå noen år før oss i løypa. Etter hvert har vi formalisert samarbeidet med de fleste større festivalarrangørene i Norge gjennom vår deltagelse i organisasjonen Norske Festivaler. I anledning unionsjubileet i 2005 har vi etablert kontakt med Hagegården på svensk side av grensen.

At presse og media har vist oss interesse er også av stor betydning. Vi har blitt tett fulgt opp av lokalavisene og Adresseavisen. Noe tyngre har det vært å få Osloavisene interessert. Vi noterer oss imidlertid med glede at både Informationen i København, musikktidsskriftet Nordic Sounds og Europas største klassiske musikk-magasin, Diapason, har gitt oss bred omtale og høy terningkast. I år prioriterer vi å bli mer hørt i NRK radio P2. Vi har derfor en lydprodusent til stede på alle større konserter slik at musikkleden og musikkinteressen skal kunne bli enda flere til del.

Filosofi og framtid

Marslyset over Rørosvida symboliserer lyset fra ledestjerna vår, og slik blir vi stadig minnet om at det er interessen og gleden som er drivkraft for det vi skaper. Vinterfestspill i Bergstaden er ikke et kommersielt foretak som har som mål å tjene mest mulig penger til et eller annet formål. Vi er en ideell organisasjon, og vår oppgave er å skape best mulige kunstopplevelser for de pengene vi bruker. Bevissthet omkring dette har bidratt til å utvikle en kultur både blant kunstnere, ansatte og frivillige i vinterfestspillene der grunnverdiene er kvalitet og idealisme. Vi etterspør høy kvalitet på alle områder, og kvalitet koster. Men vi etterspør også viljen og evnen til å tilføre festivalen noe mer enn det vi kan betale for, og vi har blitt imøtekommert av alle som har gjort vinterfestspillene til det det er i dag.

Et resultat av dette er at vi er en festival med så lave billettpriser at vi er tilgjengelig for alle interesserte. I våre øyne er det stor forskjell på ‘fin kultur’ og ‘finkultur’. Vi er et arrangement med rotfeste i den førstnevnte kategorien og Vinterfestspill i Bergstaden synes å ha gode vekstvilkår i den skrinne jorda på Rørosvida.



HÅVARD GIMSE
klaver

Håvard Gimse kommer fra Kongsvinger og har etablert seg som en internasjonalt anerkjent pianist. Han avla sine eksamen ved Norges Musikkhøgskole, ved "Mozarteum" i Salzburg og mottok sitt diplom i Berlin våren 1995. I flere år studerte han også med Jiri Hlinka i Bergen. Siden han vant 1.pris i den europeiske konkurransen "Jugend Musiziert" i Frankfurt i 1987, har etterspørsmålet etter Gimse, både som klaversolist og kammermusiker, blitt stadig større, nasjonalt og internasjonalt. Gimse har en rekke bejublende CD-utgivelser bak seg, bl.a. mottok hans innspilling av Griegs Cellosonate med Truls Mørk nylig den høyhengende utmerkelsen "Diapason d'Or".

PROGRAM 2004

TORSdag 18. MARS 2004

1 "Vinterforspill"

Med Edvard Grieg i mange varianter.
Anders Clemens Øien, Aage Kvalbein og Kristian Lindberg.

Sted: Røros Rehabiliteringssenter. Tid: 13.00.

2 "Klangen av vinter"

Barnehagebarn fra Bergstaden og festspill-komponist Knut Vaage improviserer over temaet vinter.

Sted: Malmlassen. Tid: 17.00–ca. 17.20.

3 Åpningskonsert "Den femte årstid"

Årstidsvignetter. Improvisasjoner ledet av Knut Vaage i samarbeid med seks Rørosungdommer.

Edvard Grieg: "I Høst", konsertouvertyre for firhändig klaver, opus 11.
Kristian Lindberg og Tor Espen Aspaas.

Terje Bjørklund: "Herbsttag" (Rainer Maria Rilke, gjendiktet av André Bjerke).
Lise Fjeldstad, Kåre Bjørkøy og Tor Espen Aspaas.

Johannes Brahms: "Gestillte Sehnsucht", opus 91 nr. 2.
Randi Stene, Henning Kraggerud og Håvard Gimse.

Frédéric Chopin: Etyde i a-moll, opus 25 nr. 11, "Vinterstormen".
Kristian Lindberg.

Ludwig van Beethoven: Sonate nr. 5 i F-dur for fiolin og klaver, "Vårsonaten", opus 24.
Satsene: Allegro. Adagio molto espressivo. Scherzo; allegro molto. Rondo; allegro ma non troppo.
Henning Kraggerud og Håvard Gimse.

Gabriel Fauré: "Papillon" ("Sommerfugl").
Aage Kvalbein og Tor Espen Aspaas.

Ola Jonsmoen: "Den femte årstid".
Ola Jonsmoen.

Luigi Boccherini: Kvintett for gitar og strykere i D-dur, "Fandango".

Satsene: Pastorale. Allegro maestoso. Grave assai – Fandango.

Anders Clemens Øien, Frode Larsen, Daniel Dalnoki, Elisabet Skaar Sijpkens og Kjersti Rydsaa.

Sted: Røros Kirke. Tid: 18.00.

4 "Festspill-supé"

Etter åpningskonserten møtes årets kunstnere, offisielle gjester og publikum for å nyte en fire-retters kulinarisk og kunstnerisk meny. Årets tema: "De fire temperamenter".

I. Melankolsk
Duke Ellington: "Mood Indigo".
Daniel Dalnoki, Frode Larsen, Kjersti Rydsaa og Elisabet Skaar Sijpkens.

II. Sangvinsk
Jean Sibelius: "Våren flyktar hastigt".
Randi Stene og Håvard Gimse.

III. Flegratisk
Frédéric Chopin: "Nocturne i Dess-dur", opus 27 nr. 2.
Kristian Lindberg.

IV. Kolerisk
Vittorio Monti: "Csardas".
Frode Larsen og Tor Espen Aspaas.

Sted: Quality Hotel Røros. Tid: 20.00.



Foto: Berit Brække

RANDI STENE
mezzosoprano

Randi Stene er i dag etablert som en internasjonalt etterspurtsanger. Etter endt utdannelse fra Norges Musikkhøgskole og Opera-akademiet i København, ble hun i 1989 fast tilknyttet Det Kongelige Teater hvor hun stadig er en del av solistensemplet. Hennes internasjonale gjennombrudd fant sted på Chatelet-operan i Paris i 1993, da som Octavian i Rosenkavaleren. Dette førte til gjesteroller ved de største operahusene: Metropolitan, Bastille, Covent Garden samt ved scenene i Frankfurt, Berlin, Bruxelles og Stockholm. Stene har også profilert seg sterkt som konsertsanger og er jevnlig solist med orkestrene verden over. Hun sprer seg over et bredt repertoar; fra tidlig renessanse til ny musikk. Hun samarbeider fast med pianisten Håvard Gimse, bl.a. har de nylig utgitt en CD med sanger av Sibelius.

PROGRAM 2004



ELISABET SKAAR SIJPKENS
bratsj

Elisabet Skaar Sijpkens studerte ved Norges Musikkhøgskole med Leif Jørgensen og Lars Anders Tomter før hun fortsatte ved Hochschule der Künste i Berlin. Hun har spilt og turnert med Det Norske Kammerorkester og Oslo-Filharmonien samt vært engasjert som solobratsjist i flere norske og utenlandske orkestre. Som solist har hun opptrådt med bl.a. Kringkastingsorkesteret, Oslo-Filharmonien, Stavanger symfoniorkester og Kristiansand symfoniorkester. Hun er til daglig ansatt som solobratsjist i Stavanger symfoniorkester og er medlem av Stavanger samtidensemble. Skaar Sijpkens spiller i Fartein Valenstrykekvartett og har ved flere anledninger spilt med Bit-20-ensemplet.

ÅRETS KUNSTNERE



PROGRAM 2004

HVORFOR JEG ALLTID HØRER PÅ SÅ TRIST MUSIKK

"Musikken må finnes for å gi oss en forestilling om en tilværelse uten musikk. Litteraturen må finnes for å gi oss fornemmelsen av en ordløs eksistens..."

– Essay av Stig Sæterbakken

1.

Hvorfor hører du alltid på så trist musikk? var det noen som spurte meg en gang – hun kom uanmeldt forbi en kveld jeg satt og arbeidet, og som vanlig når jeg sitter og arbeider, hørte på musikk på full styrke – et spørsmål det var umulig for meg å svare på, av to grunner: for det første fordi jeg aldri, inntil denne kvelden, da spørsmålet ble stilt, hadde tenkt på den musikken jeg likte å høre på som trist; for det andre fordi det var et spørsmål – hvorfor? – det vil si en henstilling om en begrunnelse, om en forklaring på min forkjærighet for dette som med ett hadde fått et navn – *trist musikk* – et navn jeg ikke uten videre kunne si meg fortrolig med, på den annen side heller ikke umiddelbart kunne påstå var aldeles galt. Nei, kanskje var den slett ikke dum, den karakteristikken hun hadde gitt, for var det ikke noe umiskjennelig dystert, ja, nærmest mistrøstig over den musikken som denne kvelden, i likhet med så mange andre kvelder, fylte de to værelsene jeg disponerte over på denne tiden (det skulle for øvrig ikke så mye til) oppe ved Sinsenkrysset – som jo også i grunnen, når jeg så meg rundt, var ganske dystre, de og – liksom klangene som sto tette som vegger rundt oss, like u gjennomtrengelige og bastante som dem i sin avgrensning av rommene. Trist...? Ja, det er mulig det, sa jeg, og ga henne dermed halvveis, om ikke langt på vei medhold: Ja, det er godt mulig du har rett, at det er noe trist ved den musikken jeg liker... en innrømmelse som ikke var fri for baktanker, siden jeg med min smule ettergivenhet håpet å slippe unna det spørsmålet hun i virkeligheten hadde stilt meg, og som ikke var hvorvidt den var trist eller ikke, den musikken jeg hørte på, men *hvorfor* jeg hørte på den, nei, ikke bare det,

men hvorfor jeg *alltid* hørte på den, ikke fordi jeg hørte på den samme musikken hele tiden, men fordi det triste åpenbart var et fellestrekke, etter hennes oppfatning, ved den musikken hun altså hadde registrert at jeg var som mest svak for. For saktens hadde jeg gitt meg i kast med å svare dersom hun hadde spurt meg ut om hvorfor jeg foretrekker den ene typen bøker fremfor den andre, den ene forfatteren foran alle de andre, hvorfor jeg liker denne filmen, men ikke denne, hvorfor bildet til venstre sier meg mer enn bildet til høyre... men ikke hvorfor et bestemt musikkstykke, en bestemt komposisjon i en bestemt fremførelse vekker stertere følelser i meg enn en annen komposisjon, eller den samme, i en annen fremførelse. Og det man ikke kan tale om, bør man tie om. Eller er dette bare en latskap, eller en feighet fra min side, som lå – og fremdeles ligger – til grunn for min vegring mot å sette ord på min opplevelse av musikk...? Eller var det – er det – en misforstått vennlighet overfor en forloren tanke om det uutsigelige, den språkløse idyll, en slags snillisme på mystikkens vegne? Skulle musikken være annerledes enn filmen, billedkunsten, litteraturen når det gjelder mottageligheten for det skrevne ord? Ja, kanskje. Nei, jeg vet ikke.

I hvert fall hadde hun rett, min uanmeldte kveldsgjest: jeg hører alltid på trist musikk. Og når jeg tenker meg om – og det er det jeg gjør nå – er det antagelig ingenting jeg så dypt og inderlig og unntaksløst avskyrlig og forakrer som enhver form for munter musikk.

2.

I stedet for *trist* kunne man kanskje si *melankolsk*? Musikken må være melankolsk for at den riktig skal kunne berøre meg, det melankolske som en gang ble forklart som et overskudd av svart galle, og derav en ubalanse i de fire kroppsvæskenes avstemte harmoni, det sindige og avbalanserte mennesket så å si betraktet som kvadratroten av blod, gul galle, svart galle og flegma. Og hvorfor



HENNING KRÄGGERUD
fiolin og bratsj

Henning Kräggerud er en av våre aller mest ettertraktede fiolinsolister med et stadig voksende internasjonalt ry. Han debuterte i Oslo i 1992 som "Årets debutant" for Rikskonsertene og ble samme år finalist i EBU-konkurransen i Brussel. Siden har han, i tillegg til årlige solistengasjement med alle de norske og skandinaviske orkestrene, turnert over hele verden og vært solist bl.a. i Tyskland, Russland, Belgia, Skottland, Spania og Korea. En rekke CD-innspillinger har fått et samlet kritikerkorps til å finne frem superlativene. Kräggerud er også kjent som en glimrende bratsjist, orkesterleder og aktiv komponist. Under Festspillene i Bergen er han i vår "Festspillartist 2004".

PROGRAM 2004

ÅRETS KUNSTNERE



KNUT STIKLESTAD
bass

Etter debuten i Oslo har Knut Stiklestad sunget godt og vel et tredvetalls roller ved operascenene i Oslo, Trondheim, Kristiansund og Bergen. Han er en ofte benyttet solist i oratoriefremførelser og CD-innspillinger i tillegg til å turnere med egenproduserte sceniske forestillinger innen romancesjangeren. Som eksempler kan nevnes "Ved solverv" og "Skuming i Tusseskog", begge hovedsakelig bygd over musikk av Arne Dørumsgaard, en komponist Stiklestad har gjort mye for å gjøre det norske publikum bedre kjent med. Til daglig underviser han ved musikklinja på Nord-Østerdal videregående skole i bl.a. sang, musikkformidling og scenisk fremføring. Stiklestad medvirket ved Vinterfestspill i Bergstaden i 2002.

PROGRAM 2004

ÅRSTUS KUNSTNER

ikke? Kanskje *er* melankoli et overskudd av svart galle, hvem vet, legevitenskapen synes i det minste parat til å restituere nær sagt hvilken bannlyst diagnostisering som helst, såfremt de okkulter termer lar seg erstatte av biologiske og/eller kjemiske. Og kanskje finnes det en overvekt av noe svart i den musikken vi kan kalte melankolsk, et mørkt element, det som denne kvelden ble omtalt som trist, og som skaper en ubalanse, en skjevhets, flere skjevheter, en ugyldighet et sted, eller flere steder, i sammensetningen av toner, klanger, noe som bryter, faller ut, eller truer med å falle ut. Av misklang oppstår velklang, fordi den er et brudd på den forventning vi fra første stavelse av har, ikke kan la være å ha til det som skal komme, brudd ikke forstått som noe banalt overraskelsesmoment, men syntaktiske brudd, kontinuerlige brudd med den retningen anslaget har staket ut, dette at det hele tiden, eller nesten hele tiden, følger en litt annen vei enn det vi hadde trodd, enn det vi hadde ønsket, enn det vi helst hadde sett, brudd som kan befinne seg så tett på det det bryter med at det knapt kan skjelnes, nesten umerkelig, men allikevel merkbart. Og kanskje er det denne lengselen musikkstykket vekker, lengselen etter et annet musikkstykke, som ligner på det vi hører, men som ikke er identisk med det... og som er et musikkstykke vi intenst ønsker å høre... men som samtidig bare er tilgjengelig for oss gjennom det første, det som spilles for oss i øyeblikket, og som bare lar seg ane, som en mulighet, i det musikkstykket vi hører på, det som ikke er det musikkstykket vi lengter etter, men bare ligner, en likhet som er som en uutholdelig opphisselse... Som om nytselsen i det ene består i en vag fornemmelse av det andre... En fornemmelse som vekker et begjær, et begjær som i stedet for å bli tilfredsstilt, blir forsterket, og

forsterket igjen, fordi vi aldri får høre det vi egentlig ønsker å høre, bare nesten, så nært opp til enkelte ganger at det er som vi ville klare å oppfatte det om vi bare vred hodet ørlite grann... I hvert musikkstykke er det et musikkstykke vi aldri kommer til å høre, fordi det bare kan lokke på oss i kraft av sin utilgjengelighet, sin uoppnålighet... aldri annet enn anes gjennom denne påminnelsen om det, via det musikkstykket som ligner på det, men som ikke er det, og den opphisselsen som denne nestenlikheten avfører, fornemmelsen av hvordan det *kunne ha vært*, en fornemmelse som ville ha blitt pulverisert i det øyeblikket den ble bekreftet...

3.

Kanskje er dette det melankolske ved musikken, denne skjevheten eller uoverensstemmelsen mellom det vi hører og det vi ønsker å høre, og som alltid unndrar seg, og som med sin unndragelse fører oss med en umettelig sult, en slags auditiv abstinens: en trang til å høre mer, høre mer, og ikke minst, høre om igjen og om igjen og om igjen... Jeg tror det er dette som er musikkens melankoli, og som oppleves som en sødmefilt nytelsessyk disharmoni: glipen, eller ubalansen mellom det vi hører og det vi skulle ønske at vi hørte. Vi trekkes uvilkårlig mot denne uoverensstemmelsen... og vi nyter den uteblivende tilfredsstillelsen... i hvert musikkstykke er det et musikkstykke, og det er dette stykket vi vil ha, og det er dette stykket vi aldri får, og det er dette stykket som binder oss til det stykket vi hører, fordi det bringer oss i en uutholdelig nesten-berøring med det vi higer etter, det vi, nå, idet vi lytter til det stykket som nesten er det, ikke orker tanken på å være foruten.

(...)

5.

I en fornuftig verden forblir disse spørsmålene ubesvart: Hvorfor nyter vi det triste? Hvorfor oppsøker vi stemninger av mismot? Hvordan er det mulig med fryd å hensette seg i en tilstand av melankoli? Hvorfor føler vi et behov for disharmoni, ikke bare harmoni; for asymmetri, ikke bare symmetri; når det er det avbalanserte og velproporsjonerte som burde appellere til vårt estetiske behag, når det er det velplasserte, ikke malplasserte, som burde vekke vår tilfredsstillelse ved form?

PROGRAM 2004



LISE FJELDSTAD
skuespiller

Lise Fjeldstad har siden debuten ved Det Norske Teateret i 1963 etablert seg som en av de mest profilerte og elskede scenepersonlighetene her i landet. Etter perioder ved DNT og Fjernsynsteatret har hun siden 1975 vært fast tilknyttet Nationaltheatret hvor hun har gjort et tredvetalls store roller, bl.a. Fru Alving i Ibsens "Gengangere", en tolkning hun mottok Kritikerprisen for i 1993. Hun har også fått tid til å spille en rekke hovedroller i store norske og utenlandske filmproduksjoner i tillegg til å regissere utallige produksjoner ved norske scener og for Radioteatret. For Gyldendal forlag har hun vært redaktør for antologier av kjærlighetsdikt og -noveller.

ÅRSTUS KUNSTNER



FRODE LARSEN
fiolin

Frode Larsen er ansatt i Kringkastingsorkesteret som konsertmester 2. Han har vært solist med Risør Festival Strings, Bergen Filharmoniske orkester og Det Norske Kammerorkester. Under Risør Kammermusikkfest, Schleswig-Holstein-festivalen og i Wigmore Hall har han spilt med noen av det internasjonale musikkliks fremste musikere. Larsen har turnert med koreografen Ingunn Bjørnsgaards prosjekt siden 1993. Han tok sitt hovedfag ved Norges Musikkhøgskole etter studier med Leif Jørgensen, Bjarne Fiskum, Harald Aadland og Lars Anders Tomter. I tillegg har han hatt flere studieopphold hos Camilla Wicks i USA.

VERMELDING

Når sola kliv Tron
ber ho sommaren med seg
og tenner eit bål
i min armodshatt

Frå no
skal han brenne
dag og natt!

– Ola Jonsmoen
festspillforfatter 2004

ÅRETS KUNSTNER

PROGRAM 2004

Hvordan kan det ha seg, at en nitrist og skjærende dissonans kan fortone seg som et uttrykk av største skjønnhet, overveldende og dypt rørende? Fordi, tror jeg – selv om jeg her, som alltid ellers, bare kan tale for meg selv – at det i musikken, et sted i dette mollstemte, dette "triste", finnes det som, paradoksalt, fyller oss med en slik intens glede, en slags ulykkelig glede, fordi det bringer oss i berøring, eller nesten-berøring, med noe som er uutholdelig, og på samme tid, og fullstendig motstridende, det vi i virkeligheten dras aller sterkest imot, drømmer om, lengter etter, begjærer så desperat fordi vi vet at vi ikke ville tåle å få det oppfylt.

(...) Musikken må finnes for å gi oss en forestilling om en tilværelse uten musikk. Litteraturen må finnes for å gi oss fornemmelsen av en ordløs eksistens. (...)

8.

Fordi det finnes må det også opphøre. Som om det ville bli uutholdelig for oss å tenke på det, dersom vi ikke også kunne forestille oss at det en gang tar slutt. På samme måte som eskatologien, vår blende flora av undergangsvisjoner, byr oss hvile fra evighetsperspektivets utmattelse, en lindring for det marerittet som evigheten er, fordi evigheten ikke kan tenkes, ikke kan begripes, enda mindre erfares. Musikken er som en langstrakt (men ikke evigvarende) lyd, midt imellom to tausheter: den ene før musikken fantes, den andre etter at det siste mennesket har dødd ut som kan høre den.

9.

Verden før det første mennesket: det totale fravær av komposisjon.

10.

Stillheten er kunstens utopi. Musikken kan ikke uttrykke denne stillheten. Litteraturen kan ikke uttrykke denne tausheten. Den forblir i det utopiske, som en kunstverkets ytterste konsekvens, for alltid uoppnåelig.

(...)

Stig Sæterbakken er forfatter, født i 1966. Essayet "Hvorfor jeg alltid hører på så trist musikk" er hentet fra samlingen "Det onde øye" (Cappelen 2001).

DENNE VÅREN

*Denne våren skal eg
vrenge skjorta over hovudet
til eit fredsflagg på nærmaste grein*

*Denne våren skal eg
rive ned kvar skigard
mellan meg og sola*

*Denne våren
skal alleøyene få tvillinglam
og potetene feste rothår
til urvarmen inni vår klode*

*Denne våren
skal eg strenne spontaket
av den salbrotna vedskålen
og brenne det,
la sola tørke veden beinveges,
flenje ope alle hus
så himmelen kan puste inn i dei
og gjere dei romslege*

*Denne våren vil eg forkjøle meg
i vindane natt etter natt
og leve om eg så skal dø av det*

*Aldri meir
skal det finnast skigard
mellan meg og sola.*

– Ola Jonsmoen
festspillforfatter 2004

FROST

*Stikk du fingeren
ned på telen
treng du ikkje lukte
kvar du er.
Da veit du det.*

– Ola Jonsmoen
festspillforfatter 2004



OLA JONSMOEN
festspillforfatter 2004

Ola Jonsmoen bor i Alvdal, er cand. philol. og har vært lektor og rektor i videregående skole på Tynset. Han er forfatter, debuterte som lyriker i 1959 og har utgitt mer enn 40 bøker i nær sagt alle sjangere. Jonsmoen har skrevet tekster til musikkspill for barn. Det siste, "Snart, ja like før", hadde premiere i 2002 og ble framført med Nord-Østerdal Symfoniorkester også i 2003. Olsokspela "Dei urolege av hjarte" og "Bak lengste mil" har årlig vært å se i mer enn 20 år i Tyldalen. Jonsmoen har skrevet og redigert lærebøker og antologier. Han har kåsert i radio en mannsalder og reiser fortsatt fjern og nær som foredragsholder og kåsør. Han er regelmessig spaltist i flere aviser, gjerne med litterære, kulturhistoriske og hverdagsnære emner fra fjellregionen.

ÅRETS FESTSPILLFORFATTER



VEGAR MOEN
fotograf

Vegar Moen er født på Røros i 1967. Etter studier ved Kunstakademiet i Trondheim 1993-98 og en rekke større arbeidsstipender har han etablert seg som en av de mest spennende, innovative og begavede fotografene her i landet – ikke minst har et imponerende antall kollektiv- og separatutstillinger i bl.a. Stockholm, Oslo, Trondheim og Tromsø bidratt til dette. Moen er innkjøpt til en rekke nasjonale og internasjonale offentlige samlinger og har også hatt større utsmykkingsoppdrag fra bl.a. Telenor og Statoil. Han har i tillegg til fotomediet også arbeidet mye med video (musikkvideo og kortfilm), og har undervist i dette ved Nordland Videoverksted i årene 1991-93.

ÅRETS FESTSPILLKOMPOSITØR

PROGRAM 2004

FREDAG 19. MARS 2004

5 "Bohuslav Martinu!"

Sonate nr. 3 for fiolin og klaver.
Henning Kraggerud og Håvard Gimse.

Sted: Falkbergetsalen, Storstugu. Tid: 11.00.

7 "Eg bur og flyg på same tid"

Et dobbeltportrett av årets festspillforfatter Ola Jonsmoen og festspillkomponist Terje Bjørklund, bl.a. med urfremførelse av sangsyklusen "Eg bur og flyg på same tid". Satsene:

- I Rytme
- II Vårt svar
- III Hanen
- IV Denne våren
- V Flygande still
- VI Mogen bygg
- VII Snø no i kveld
- VIII Gammal kone fortel

Ola Jonsmoen, Kåre Bjørkøy, Knut Stiklestad og Tor Espen Aspaas.

Sted: Falkbergetsalen, Storstugu. Tid: 11.30.

8 "Paul Dukas!"

CD-lansering av komponistens komplette verker for klaver på SIMAX Classics.
Tor Espen Aspaas.

Sted: Peisestugu, Storstugu. Tid: 12.15.

6 Bergstadprofil 2004

Todelt åpning av fotograf Vegar Moens festspillutstilling.

I. Motiv fra Rørosvidda.
Terje Bjørklund: "Cantos" for strykekvartett.
Daniel Dalnoki, Frode Larsen, Kjersti Rydsaa og Elisabet Skaar Sijpkens.

Sted: Gropa, Storstugu. Tid: 12.45.

II. Åpning av hovedutstillingen "Brasilia".
Julio Regondi: "Nocturne".
Anders Clemens Øien.

NB! Sted: Lillunn. Tid: ca. 13.30.

FREDAG 19. MARS 2004

9 Kveldskonsert "Den Gud elsker"

Claes Gill: "Mozart".
Lise Fjeldstad.

Wolfgang Amadeus Mozart:
Fantasi i d-moll, KV 397.
Tor Espen Aspaas.

Utdrag fra Mozarts brev.
Minken Fosheim.

Wolfgang Amadeus Mozart:
Klaverkvartett i g-moll, KV 478.
Satsene: Allegro. Andante. Rondeau.
Frode Larsen, Elisabet Skaar Sijpkens, Aage Kvalbein og Kristian Lindberg.

Franz Schubert: Utvalgte Lieder;
Frühlingsglaube (Uhland), Rastlose Liebe
(Goethe), Lied der Mignon (Goethe), Ganymed
(Goethe), Gretchen am Spinnrade (Goethe),
Die Forelle (Schubart).
Randi Stene og Håvard Gimse.

Tomas Tranströmer: "Schubertiana".
Lise Fjeldstad.

Franz Schubert: Sonate i a-moll for bratsj og
klaver, "Arpeggione", D 821.
Satsene: Allegro moderato. Adagio. Allegretto.
Henning Kraggerud og Håvard Gimse.

Sted: Røros Kirke. Tid: 18.00.

10 Nattkonsert "Om kjærlighet - med Chopin i sideværelset"

Kjærlighetslyrikk og klavermusikk av
Frédéric Chopin.
Lise Fjeldstad og Håvard Gimse.

Sted: Falkbergetsalen, Storstugu. Tid: 21.30.

PROGRAM 2004



TERJE BJØRKUND
festspillkomponist 2004

Terje Bjørklund er født i Narvik i 1945. Etter å ha fått magistergraden i musikkvitenskap ved Universitetet i Oslo, studerte han komposisjon ved Norges Musikkhøgskole i årene 1971 til 1973. Siden har han vært ansatt ved Musikonservatoriet i Trondheim, hvor han i dag er førsteamanuensis med fagene komposisjon og teori. Bjørklund har levert bestillingsverk til en rekke ledende musikere og ensembler, bl.a. Ole Edvard Antonsen, Christian Lindberg, The Chilingirian Quartet, Oslo-Filharmonien, og spesielt viktig har samarbeidet med Trondheim-Solistene vært; nevnes kan sistnevntes fremføring av Bjørklunds "Sarek", som ble varmt mottatt av publikum og presse ved fremføringen i Carnegie Hall i november 2001.



Foto: Gørill T. Brønn

ANDERS CLEMENS ØIEN
gitar

Anders Clemens Øien vant i januar 2003 den prestisjetunge Andrés Segovia-konkurransen i Herrdura, Spania. Han ble da den første skandinav noensinne som har gått til topps i denne konkurransen som er den ledende i verden for klassisk gitarspill. Øien kommer fra Vikersund/Modum og han har studert i Oslo og Haag før han mottok sitt diplom i Barcelona hvor han nå har sin base. Han har også tidligere mottatt store priser for sin musisering, bl.a. 2. pris under Puente Gentil i Cordoba 2000 og 1. pris under Jóvenes Interpretes samme år. Anders C. Øien har nå en aktiv karriere i Norge og Spania, foruten konsertering i Danmark, Tyskland, Italia og Spania. Fjorårets CD-utgivelse, "Romanza", har mottatt glimrende kritikker. Anders C. Øien er tatt ut til INTRO-klassisk, Rikskonsertenes treårige lanseringsprogram for utøvere innen den klassiske, kunstmusikalske sjangeren.

GITAREN

– Av Odd Harald Røkenes

Alle kjenner gitaren. Et vennlig instrument som med sin varme klang og sine myke former smyger seg inn til deg. Gitarens historie går tilbake til strengeinstrumenter fra Babylon og Egypt som araberne brakte med seg til Spania. I middelalderen eksisterte instrumenter med 3 strenger, 4 strenger og 5 strenger parallelt i Europa. På 1500-tallet finner vi to hovedformer: vihuela og lutt. Lutten var favorittinstrumentet hos aristokratiet. Den var oval, med avrundet baksiden, "knekke" i halsen og som regel med seks doble og 1 enkel streng. Vihuelaen lignet mer på dagens gitar, med innsvinget form og 4 eller 5 doble strenger. På 1700-tallet fikk den 6 doble strenger, noe som utvidet klangbildet og gjorde det mulig å spille mer kompleks musikk. Strengene var laget av tarmer. I løpet av 1700-tallet fikk den etter hvert 6 enkle strenger. Mange violinbyggere, for eksempel Stradivarius, bygde også gitarer.

I renessansen og barokken ble det komponert mye musikk for lutt. J. S. Bach spilte selv lutt, og både Bach og Vivaldi skrev musikk for instrumentet. I løpet av moderne tid har mye av luttmusikken blitt transkribert for gitar, for eksempel Bachs lutt-suiter. Gitaren har alltid vært et vanlig instrument til hjemmebruk, og i folkemusikken har den hatt stor betydning både til akkompagnement og som solo-instrument, særlig i Spania og Italia. Blant komponister har gitaren hatt rykte for å være et vanskelig instrument å skrive musikk for. Komponisten må kjenne instrumentet godt for å vite de tekniske mulighetene og begrensningene. Dette kan være en av grunnene til at det er relativt lite musikk som er skrevet originalt for gitar. Gitaren er også et stillfarent instrument, noe som gjør den mindre egnet som konsertinstrument sammen med andre instrumenter. Det meste av musikken som er skrevet for gitar er derfor solostykker eller kammermusikk.

På begynnelsen av 1800-tallet hadde gitaren en oppblomstring i europeisk musikk. I Spania levde komponister som Fernando Sor, Isaac Albeniz og Enrique Granados. Fernando Sors komposisjoner bidro til å gi gitaren anerkjennelse som instrument. Albeniz og Granados skrev mest for piano, men mange av stykkene deres ble transkribert for gitar og ble populære først og fremst som gitarmusikk. Andre kjente gitarkomponister fra begynnelsen av 1800-tallet er Mauro Giuliani, som bodde i Wien og gjorde gitaren kjent blant borgerskapet der, samt italienerne Fernando Carulli, Matteo Carcassi, Luigi Boccherini og Niccolo Paganini. Paganini er

nest kjent som violinist, men han var også en stor virtuos på gitar. På midten av 1800-tallet minsket gitarens popularitet noe, men mot slutten av århundret blomstret den opp igjen. Dette skyldes kanskje først og fremst Francisco Tarrega. Tarrega underviste i guitarspill i Barcelona. Han transkriberte hundrevis av musikkstykker for gitar, og komponerte også mye selv. Tarregas største bidrag er imidlertid han videreutvikling av spilleteknikken, som har dannet skole for senere generasjoner av klassiske gitarister.

Gitarister har velpleide hender. Vanligvis har en gitarist lange negler på høyre hånd. Neglene er omhyggelig avrundet og pusset og polert med smergelpapir eller andre slipemidler. Luttspillere spiller ofte uten negler, og støtter gjerne lillefingeren på høyre hånd mot lutten. Gitarteknikken i Tarregas tradisjon er helt annerledes. Høyre hånd holdes avspent i en fri posisjon jevnt buet fra håndledd til fingertupp. Dette gir stor fleksibilitet og ledighet i fingrene, og gjør det mulig å spille raske løp. Fingrene veksler hele tiden på å slå anslag. Lillefingeren på høyre hånd brukes som regel ikke. Anslaget skjer vanligvis vinkelrett mot strengen, sideveis mot neste streng. Anslaget kan også slås i retning noe ned mot lokket. Dette gir en mykere tone. Dersom strengen slås an opp fra lokket blir tonen hardere og mer nasal.

Gitaren er et instrument som har svært stor spennvidde når det gjelder klangfarge, men mindre når det gjelder dynamikk (styrke). Tonen kan varieres på mange ulike måter med begge hender. Jo lengre opp mot halsen anslaget skjer, jo mykere blir tonen. I renessanse- og barokkmusikk er det vanlig at man i hovedsak bruker fritt anslag, til forskjell fra støtteanslag. Ved støtteanslag slås strengen noe mer ned mot lokket, og fingeren støttes an mot neste streng. Dette gir en varm og myk tone, mens fritt anslag gir en skarpere og sprøere tone.

I det 20. århundret var det gitarister som Andres Segovia, John Williams og Julian Bream som bidro til at gitaren ble et mye brukt konsertinstrument. Det kom en del nyskrevet musikk, også konserter. Den mest kjente er kanskje Concierto de Aranjuez av den spanske komponisten, Joaquin Rodrigo, oppført første gang i Madrid i 1940. Særlig den lyriske 2. satsen er velkjent. Andre kjente musikkstykker er 5 preludier for gitar skrevet av den brasilianske komponisten Hector Villa-Lobos.



Foto: Gard Børresen

KJERSTI RYDSAAS
cello

Kjersti Rydsaa er medlem av Vinterfestspill i Bergstadens kunstneriske råd. Hun avla sin kandidateksamten ved Norges Musikkhøgskole i 1994 etter studier med Anne Britt Sævig Årdal. Senere tok hun fordypning i kammermusikk samme sted. I lengre perioder har hun vært tilknyttet Oslo-Filharmonien og Bergen Filharmoniske Orkester, og hun er en ettertraktet og mye benyttet kammermusiker – som medlem av Risørkvartetten turnerte hun bl.a. i Frankrike og Norden. Sammen med violinisten Aja Humm utgjør hun Duo Amicore. Fra høsten 1998 til våren 2002 var Kjersti Rydsaa fast tilknyttet Tromsø Symfoniorkester.



MINKEN FOSHEIM
skuespiller

Minken Fosheim startet sin kometkarriere i Fjernsynsteateret med mange av de store, krevende rollene. Siden den gang har hun demonstrert artistisk evne og bredde over et usedvanlig mange-fasettert virkefelt. Nå driver hun sin egen teaterskole for barn og ungdom i Oslo – et pionérprosjekt med forbløffende resultater. Hva hun uttreder for barn i alle aldre (og for den klassiske musikken!) med sine prisbelønte CDer, bøker og forestillinger om de store komponistene, er utrolig; hun formidler så ekte og medrivende at Mozart, Beethoven, Vivaldi, Grieg og Ole Bull blir nære venner av oss.

HELENE BYHRING
dukkespiller

Helene Byhring har mer enn 20 års erfaring med barn og teater og underviser ved Minken Fosheims Barneteater. Hun har vært dukkespiller ved Riks-teateret samt hatt regiansvaret for flere forestillinger. Under Vinterfestspill i Bergstaden kommer hun med mario-nettedukken "baron von Rosenstjert" – en fast karakter i de mange ulike prosjektene i samarbeid med Minken Fosheim.

AKTUS KUNSTNERE

PROGRAM 2004

12 Barneforestilling "Eventyret om Ole Bull"

Minken Fosheim, baron von Rosenstjert (Helene Byhring) og festivalkunstnerne forteller for små og store barn om den store violinistens eventyrlike liv.

Sted: Falkbergetsalen, Storstuggu. Tid: 16.00.

LØRDAG 20. MARS 2004

11 "Kammers-kommers"

Vinterfestspill i Bergstadens faste musikalske kjedreaksjon feier tre ganger gjennom Bergmannsgatas kammermusikk-lokaler.

"Syngende setninger"
Møt festspilldikter Ola Jonsmoen i verbalt samspill med de unge talentene Kjersti og Rønnaug Tingelstad fra Vingelen.
Sted: Rørosmuséet.

"Ønskekonserten 2004"
Noen av de innsendte publikumsønskene innfris.
Sted: Sangerhuset.

"En, to, tre, KVARTETT!"
Sted: Lillunn.

Tid: Konser trekken starter i Rørosmuséet henholdsvis kl. 12.00, 12.45 og 13.30.
Varer ca. 2 timer og 15. minutter.

LØRDAG 20. MARS 2004

13 Kveldskonsert "En egen musikk"

Konsert over Vikram Seths roman "An Equal Music".
Utdrag lest av Lise Fjeldstad.

Johann Sebastian Bach: "Contrapunctus I" fra "Kunst der Fuge".
Daniel Dalnoki, Frode Larsen, Kjersti Rydsaa og Elisabet Skaar Sijpkens.

Ralph Vaughan Williams: "The Lark Ascending".
Frode Larsen og Tor Espen Aspaas.

Ludwig van Beethoven: Strykekvintett i c-moll, opus 104.
Satsene: Allegro con brio. Andante cantabile con Variazioni I – V.
Menuetto; quasi allegro. Finale; prestissimo.
Daniel Dalnoki, Frode Larsen, Henning Kræggerud, Kjersti Rydsaa og Elisabet Skaar Sijpkens.

Sted: Røros Kirke. Tid: 19.00. *Merk tiden!*

14 Nattkonsert "Italienske mirakler"

Vakker italiensk musikk og utsøkte italienske viner i skjønn forening; en konsert for alle sanser med cellisten Aage Kvalbein og pianisten Håvard Gimse.
Programleder og vinvert: Benito Nava.

Sted: Falkbergetsalen, Storstuggu. Tid: 22.00

PROGRAM 2004



AAGE KVALBEIN
cello

Aage Kvalbein er til daglig professor ved Norges Musikhøgskole, en posisjon han har innehatt siden 1980. Etter studier ved konservatoriet i Oslo og med Paul Tortelier i Essen holdt han en oppsiktsekkende debutkonsert i Oslo i 1973. Kvalbein var solo-cellist i Filharmonisk Selskaps orkester i årene 1976-78. Siden har han hatt omfattende turnéer i Europa og USA, samt utgitt en rekke innspillinger, nå senest samtlige Bach-suiter for cello solo i tillegg til "Mirakel"-serien på Kirkelig Kulturverkstedets labell. Sammen med violinisten Stig Nilsson og pianisten Jens Harald Bratlie utgjør han Oslo Trio.



PETER S. SZILVAY
dirigent

Peter S. Szilvay er medlem av Vinterfestspill i Bergstads kunstneriske råd. Etter bratsj- og direksjonsstudier ved Norges Musikkhøgskole tok han sin diplomeksamten i dirigering med Kringkastingsorkesteret våren 1996. Szilvay var statens dirigentstipendiat i Stavanger årene 1998-2000. Dette innebar flere orkesterproduksjoner med Stavanger Symfoniorkester og flere operaoppsetninger ved Rogaland musikkonservatorium. Szilvay har gjestet alle de norske orkestrene flere ganger i tillegg til hyppige gjestespill i Sverige. Han var kunstnerisk leder for Forsvarets distriktsmusikkorps i Bergen og har dirigert ved Den Norske Opera gjentatte ganger. I 1999 vant han den norske dirigentkonkurransen "Årets dirigent", og var fra samme år av Marius Jansons' assistent.

ÅRETS KUNSTNERE

PROGRAM 2004

SANGEN OM JORDEN, SANGEN OM EUROPAS UNDERGANG?

– Av Peter S. Szilvay

Jeg husker det ennå, en tung høstdag på Musikkhøgskolen i 1990. Jeg sitter på bibliotekets lytterom, tungt fordypet i Mahlers "Das Lied von der Erde". Bernstein dirigerer og partituret ligger oppslått på "Der Abschied", siste satsen. (Det var dette jeg gjorde i stedet for å øve bratsj-etyder, beklager kjære bratsjlærer...)

Når han etter den grove og hakkete innledningen i c-moll endelig vir paletten over i C-dur:

Der Abschied; "O Sieh! Wie eine Silberbarke schwebt der Mond am blauen Himmelssee herauf..."

...instrumentasjonen og klangene er totalt forandret, flyyelsmykt og nesten impresjonistisk – Debussy? Ravel?

Det er det vakreste i hele stykket, synes jeg. Etter 35 minutter kommer det. Som alltid i Mahler, den som venter på noe godt...

Så hender det, døren flerres opp og professor Olav Anton Thommessen åpenbarer seg i all sin intensitet. Mitt behov for å være alene, i all denne selvpåførte sentimentalitet, har aldri vært større. Men en leksjon av professor Thommessen sier man ikke nei til:

Nemlig – Das Lied von der Erde, romantikkens totale forråtnelse, det er det handler om! Som om alt kjøtt er borte, og kun skjelettet står igjen, som det begynnende forfall av Europa!"

"Romantikkens idealer ja! Men all overdreven staffasje er skåret bort, det er dette som er Ekspresjonismen!"

Jeg ble sittende igjen i det Olav-Antonske vakuum og lot stormen jeg nettopp hadde blitt utsatt for, synke inn!

Men han hadde helt rett, skjønte jeg 10 år senere. Som hos Mahlers samtidige maler-kollegjer Klimt og Schiele, er det akkurat det som preger denne tiden. Om ikke rendyrket ekspressionisme, aner man her at den er like om hjørnet. Altså, *uttrykkets* epoke.

Men jeg lurer på hvorfor stykket er så gripende. Hva er det som gjør det? Jeg må tilbake til det jeg nevnte innledningsvis; den som venter på noe godt...

For å vente er vel nettopp det han lar oss gjøre? Jeg er ingen tilhenger av å måle musikk i tid i stedet for i innhold, men i dette tilfellet er det ganske interessant å se på tidsdisposisjonen.

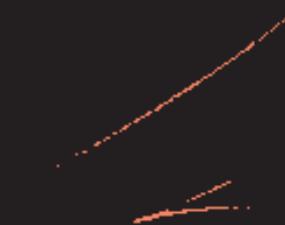
Først, en burlesk drikkevisse om jordens elendighet; "Dunkel ist das Leben, ist der Tod..." ("Mørkt er livet, (mørk) er døden").

Så følger 4 små "intermezzi" om: Ensomhet; "Ich weine viel in meinen Einsamkeiten..." ("Jeg gråter mye i min ensomhet").

Ungdom; "In dem Häuschen sitzen Freunde, schön gekleidet, trinken, plaudern, manche schreiben Verse nieder..." ("I det lille huset sitter venner, pent kledd, drikker og småprater, noen skriver ned vers").

Skjønhet; "In dem Funkeln ihrer großen Augen, in dem Dunkel ihres heißen Blicks schwing klagend noch die Erregung ihres Herzens nach..." ("I funkingen fra hennes store øyne, i det hete blikks møte, skriker hennes opphissede hjerte etter ham").

Drukkenskap; "Was geht mich denn der Frühling an? Laßt mich betrunken sein!" ("Hva angår våren meg? La meg få være full!").



KNUT VAAGE
festspillkomponist 2004

Knut Vaage er bosatt i Bergen hvor han leverer seg som komponist. Han har utdannelse i klaver og komposisjon fra Bergen musikkonservatorium samt fikk sin realkompetanse som lektor i komposisjon ved Norges Musikkhøgskole. Siden 1983 har Vaage vært freelancer, aktiv innenfor flere stilarter, men med hovedvekt på improvisasjons- og samtidsmusikk. Han har i flere prosjekt utforsket grensene mellom improvisasjon og komposisjon. Vaage har komponert i nær sagt alle sjangere fra klavermusikk via kammermusikk til opera og store orkesterverk, og han er blitt fremført av flere av de største norske orkestrene. Vaage har vært styremedlem i Norsk Komponistforening samt leder for Ny Musikk avd. Bergen og for Autunnale-festivalen i samme by.

PROGRAM 2004

ÅRETS FESTSPELSKOMPONIST



KRISTIAN LINDBERG
klaver

Kristian Lindberg er årets yngste kunstner under Vinterfestspill i Bergstaden. Han har vunnet førstepriser i Ungdommens Pianomesterskap 1997 og i Sparre Olsen-konkurransen 1999 hvor han også mottok æresprisen. I 1998 representerte han Norge i EBU-konkurransen i Wien. Han har også vunnet priser i flere nordiske og internasjonale konkurranser. Lindberg var solist med Bergen Filharmoniske orkester i 1998 og 1999, og sommeren 2002 fremførte han Griegs a-moll-konsert i Bangkok. Han har ellers konsertert i Skandinavia, Tyskland, Østerrike, Nederland og Spania. Lindberg har tidligere studert hos bl.a. Jens Harald Brattlie, Håvard Gimse, Jiri Hlinka og Einar H. Smebye. For tiden bor han i Berlin hvor han studerer hos prof. Laszlo Simon.

ÅRETS KUNSTNERE

PROGRAM 2004

Tilsammen varer disse fem satsene en halv time. I seg selv ville dette kanskje vært nok, men i stedet blir det som en oppbygning til "Der Abschied" som alene er på en halv time! På forunderlig vis balanserer dette. Hvilen formsans! Det skal sies, men det kommer ikke av seg selv.

Mahler er ikke egentlig teknisk veldig krevende verken for instrumentalistene, sangerne eller dirigenten. Å dirigere Mahler er på mange måter som å kjøre Rolls Royce (uten at jeg har gjort det noen gang), man merker på forunderlig vis at det er en dirigent som har skrevet musikken. Det ligger liksom i fysikken. Utfordringen ligger derimot i å skjønne hans universelle formbuer. Bli med på hans tidshorisonter, helt og holdtent.

Dette er kanskje Mahlers største kraft, kunsten å bygge *store* former, eller *lange* former siden vi beveger oss i tid, og ikke i rom. Men, det er lett å gå seg vill, de store formene bygger på mange små hendelser, eller verb om man vil. Men han faller ikke for fristelsen til å utløse sine små innfall. Han bygger heller opp et nettverk av uforløste tråder, som til slutt forløses i et samlet hele. For den som ikke kjenner Mahler kan dette virke ganske irriterende, men jo lengre inn i hans materie man kommer, jo mer tilfredstillende blir denne "ventingen".

Jeg undres over hvorfor Mahler har valgt å vie 30 minutter, altså halvparten av stykket til avskjeden? Kanskje fordi Mahler selv ble konfrontert med så mange avskjeder?

Aller verst for ham var nok avskjeden med hans eldste datter, Maria Anna. Hun kjempet to uker i skarlagensfeber og difteri, og døde. Et stort slag for ham, siden "Putzi", som hun ble kalt, på mange måter representerte hans egen tapte barndom.

Hans andre store avskjed var som kunstnerisk leder ved operaen i Wien. Det er delte meninger om hans 'valg' om å forlate Wien. Noen mener at tilbuddet fra New York og Metropolitan-operaen var avgjørende. Andre hevder at det faktum at han var jøde ikke passet seg i Europas kanskje viktigste kulturinstitusjon. (Han måtte faktisk konvertere til katolisismen for å få denne posten i Wien.)

Men det var ikke avskjeder som preget Mahler. Også den stadig tiltagende antisemittismen i Europa virket sterkt inn på ham, og det øvrige kulturliv sterkt. Som en snikende gift. Hør bare på teksten i den første satsen:

"Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern hockt eine wild-gespenstische Gestalt. Ein Aff ist's! Hört ihr, wie sein Heulen hinausgelbt in den süßen Duft des Lebens ..." ("Se der nede! I måneskinn på gravene krøker en spøkelsesaktig vill kreatur seg sammen. En ape er det! Hører dere hvor den hyler, omgitt av livets søte duft!")

Dette må ha appellert voldsomt til Mahler. Selv om dette er en over tusen år gammel kinesisk diktsamling, var og er den fremdeles aktuell. Med stor fare for overtolkning velger jeg å se denne teksten i sammenheng med datidens politiske strømninger i Europa. Kanskje forutså Mahler utviklingen: Apen som den dansende Nazist over gravene til de døde jødene. Hyler, omgitt av likstank?

Das Lied von der Erde, skrevet i Toblach 1908, er egentlig Mahlers 9. symfoni. Mahler fryktet sterkt det å begynne på sin 9. symfoni. Han var en smule overtroisk og fryktet at han skulle lide Beethovens, Bruckners eller Dvoraks skjebne, som alle bare skrev 9 symfonier.

Derfor skrev han heller en sangsymfoni, unnlot altså å kalte det for "9. symfoni", som ble til "Das Lied von der Erde". Skjebnen klarte han ikke å lure, da han senere begynte på den "9. symfonien" fikk han diagnostisert en alvorlig hjertelidelse. Dette ble begynnelsen på slutten...

I september ble han ferdig med verket. Til sin (ikke ukjente) dirigent-assistent Bruno Walter skrev han: "Dette er det mest personlige jeg har skrevet..." Mahler snakket lite om verket, han hadde ingen hast med å få det fremført og så ut til å ha akseptert livets forgjengelighet. Han dirigerte aldri verket selv. Uframførelsen ble ledet av Bruno Walter i 1911, et halvt år etter hans død.

Jeg håper at dere får en fin opplevelse med Mahlers kanskje mest personlige verk. Her finnes både grelle og vakre klanger, bare lytt, og la tiden jobbe for dere...

PROGRAM 2004



DANIEL DALNOKI
fiolin

Daniel Dalnoki er fra 2002 fast tilslatt som konsertmester 3 i Den Norske Operas orkester. Han har sin utdannelse fra Norges Musikhøgskole, fra Franz Liszt-akademiet i Budapest, hvor han var stipendiat, samt diplomeksamten avlagt ved Musikhøgskolen i Dresden. Som en del av sistnevnte studieopphold spilte han i det anerkjente Staatskapelle Dresden. Etter endte studier freelance han i Oslo-Filharmonien og som gruppledere i DNOs orkester i tillegg til å være solist og leder for Østfold kammerorkester og Østfold Wienerensemble. For Østfold fylke arbeidet han også over to år i en prosjekt-kvartett sammensatt av musikere fra Oslo-Filharmonien. Daniel Dalnoki har turnert for Riks-konsertene utallige ganger.

ÅRETS KUNSTNERE

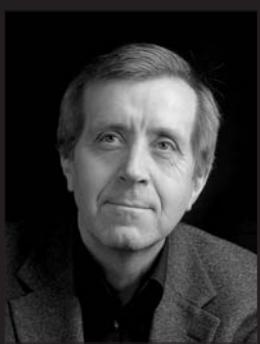


TRONDHEIM SINFONIETTA

Trondheim Sinfonietta startet sin virksomhet i 1999. Musikerne hentes fra Trondheims profesjonelle miljø, og de fleste har sitt daglige virke i Trondheim Symfoniorkester. Ensemblets viktigste målsetting er å fremføre samtidsmusikk og musikk fra det 20. århundre. De fleste store komponister de siste hundre år har skrevet for sinfonietta, og på repertoaret står bl.a. musikk av Nordheim, Ligeti, Xenakis, Varèse, Berio, Schönberg samt norske komponister. Ensemblet har dessuten en klar målsetting når det gjelder å arbeide på tvers av ulike uttryksformer og sjangere – og samarbeid med billedkunstnere, rockeband, sangere og skuespillere er under planlegging. Trondheim Sinfonietta har allerede rukket å gjøre en rekke større prosjekter ved forskjellige norske festivaler. Rolf Gupta har vært kunstnerisk leder for ensemblet siden august 2002.



PROGRAM 2004

KÅRE BJØRKØY
tenor

Kåre Bjørkøy er professor i klassisk sang og stemmefysiologi ved NTNU, institutt for musikk, i Trondheim. Hans opera-debut fant sted i 1976 med romanse-debut året etter. Siden dette har Bjørkøy vært en ledende nordisk tenor i det lyrisk-dramatiske stemmefaget, med mer enn 30 hovedroller ved de største scenene i Oslo, Stockholm og København i tillegg til gjestespill i Frankrike og Tyskland. Han har vært solist med alle ledende symfoniorkestre i Skandinavia og er svært aktiv som festival-musiker, bl.a. under Olavsfestdagene i Trondheim, Festspillene i Bergen og Oslo Kammermusikkfestival. Innenværende år har han en forskningsperiode ved NTNU.

ÅRETS KUNSTNER

PROGRAM 2004

SØNDAG 21. MARS 2004

15 "Solrenningskonsert"

Johann Sebastian Bach: Suite nr. 1 i G-dur for solo cello.

Aage Kvalbein.

Juan Ramón Jiménez: "Platero y yo" ("Sølvfell og jeg") – en novelle til musikk av Edouardo Sainz de la Maza.

Minken Fosheim og Anders Clemens Øien.

Sted: Peisestuggu, Storstugu.

Tid: 09.00 (frokost), 09.30 (konsert).

SØNDAG 21. MARS 2004

16 Avslutningskonsert

"Sangen om jorden"

Knut Vaage: "Odyssé" (2002).

Satsene:

- I Andante espressivo
- II Allegretto marcato
- III Allegro moderato
- IV Andante
- V Prestissimo leggiero
- VI Andante

Trondheim Sinfonietta dirigert av Peter S. Szilvay.

Gustav Mahler: "Das Lied von der Erde" *, (1907-1909). I kammerorkesterversjon av Arnold Schönberg, fullført av Rainer Riehn.

Satsene:

- I Trinklied vom Jammer der Erde (tenor)
- II Der Einsame im Herbst (mezzo)
- III Von der Jugend (tenor)
- IV Von der Schönheit (mezzo)
- V Der Trunkene im Frühling (tenor)
- VI Der Abschied (mezzo)

Randi Stene, Kåre Bjørkøy og Trondheim Sinfonietta dirigert av Peter S. Szilvay.

* "Das Lied von der Erde" på tysk og i norsk oversettelse, se sidene 32–35.

Sted: Røros Kirke. Tid: 16.00.

Med forbehold om mindre endringer.

"DAS LIED VON DER ERDE"

I: Das Trinklied vom Jammer der Erde

Schon winkt der Wein im gold'nen Pokale.
Doch trinkt noch nicht, erst sing' ich euch ein Lied.
Das Lied vom Kummer soll auflachend in die Seele
euch klingen.
Wenn der Kummer naht, liegen wüst die Gärten der
Seele, welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Herr dieses Hauses!
Dein Keller birgt die Fülle des Goldenen Weins!
Hier diese Laute nenn' ich mein!
Die Laute schlagen und die Gläser leeren,
Das sind die Dinge, die zusammenpassen.
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit
ist mehr wert als alle Reiche dieser Erde!

Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Das Firmament blaut ewig, und die Erde wird
lange feststehn und aufblühn im Lenz.
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen an
all dem morschen Tande dieser Erde!
Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern
hockt eine wild-gespenstische Gestalt
Ein Aff' ist's! Hört ihr, wie sein Heulen
hinausgeht in den süßen Duft des Lebens!
Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!
Leert eure goldenen Becher zu Grund!

Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

II: Der Einsame im Herbst

Herbstnebel wallen bläulich überm See;
vom Reif bezogen stehen alle Gräser.
Man meint, ein Künstler habe Staub von Jade
über die feinen Blüten ausgestraut.
Der süße Duft der Blumen ist verflogen,
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.
Bald werden die verwelkten goldenen Blätter
der Lotosblüten auf dem Wasser ziehn.

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe
erlosch mit Knistern,
es gemahnt mich an den Schlaf.
Ich komm' zu dir, traute Ruhestätte!
Ja, gib mir Ruh! Ich hab' Erquickung not!
Ich weine viel in meinen Einsamkeiten,
der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.
Sonne der Liebe willst du nie mehr scheinen,
um meine bitteren Tränen mild aufzutrocknen?

"SANGEN OM JORDEN"

I: Drikkevise om jordens elendighet

Vinen funkler allerede i det gyldne beger.
Men ikke drikk enda, først skal jeg synge en sang for dere.
Sorgens sang skal klinge leende
i deres sjeler.
Når sorgen nærmer seg, ligger
sjelens hager døde, gleden og sangen, svinner og dør.
Mørkt er livet, (mørk) er døden.

Husets Herre!:
Din kjeller er fyldt med gylden vin!
Denne lutten her, er min!
Å klimpre på den mens man tømmer
glassene, passer godt sammen.
Et beger fyldt av vin, er mer verd en
alle jordens riker.

Mørkt er livet, (mørk) er døden.

Himmelvelvingen er evig blå, og jorden vil
dovent stå stille og blomstre om våren.
Men du, menneske, hvor lenge lever du?
Du har ikke hundre år å glede deg over
jordens råtnende mørk.
Se der nede! I måneskinn på gravene
krøker en spøkelsesaktig vill kreatur seg sammen.
En ape er det! Hører dere hvor den hyler,
omgitt av livets sote duft!
Grip nå vinen! Tiden er inne, kamerater!
Tøm deres gyldne beger til bunns!

Mørkt er livet, (mørk) er døden.

II: Den ensomme om høsten

Høsttåken bølger blå over sjøen;
Gresset er dekket av rimfrost.
Man mener at en kunstner har strødd
om seg med støv av jade over de skjøre blomstene.
Blomsternes sote duft er borte.
En kald vind bøyer ned deres stengler.
Snart vil lotusblomsternes visne, gyldne
blader drive over sjøen.

Mitt hjerte er trøtt. Min lille lampe har
sluknet fresende,
det minner meg på søvnen.
Jeg kommer til deg, kjære hvilested!
Ja, gi meg hvile! Jeg er i beit for styrke!
Jeg gråter mye i min ensomhet,
høsten i mitt hjerte slipper ikke taket.
Kjærlighetens sol, vil du ikke skinne mer?
for mildt å tørke mine bitre tårer?

III: Von der Jugend

Mitten in dem kleinen Teiche steht ein Pavillon
aus grünem und aus weißem Porzellan.

Wie die Rücken eines Tigers wölbt die Brücke
sich aus Jade zu dem Pavillon hinüber.

In dem Häuschen sitzen Freunde, schön gekleidet,
trinken, plaudern, manche schreiben Verse nieder.

Ihre seidnen Ärmel gleiten rückwärts, ihre seidnen
Mützen hocken lustig tief im Nacken.

Auf des kleinen Teiches stiller Wasserfläche zeigt
sich alles wunderlich im Spiegelbilde;

Alles auf dem Kopfe stehend in dem Pavillon
aus grünem und aus weißem Porzellan;

Wie ein Halbmond steht die Brücke, umgekehrt
der Bogen, Freunde, schön gekleidet, trinken, plaudern.

IV: Von der Schönheit

Junge Mädchen pflücken Blumen, pflücken Lotosblumen an dem Uferrande. Zwischen Büschchen und Blättern sitzen sie, sammeln Blüten in den Schoß und rufen sich einander Neckereien zu.

Goldne Sonne webt um die Gestalten, spiegelt sie im blanken Wasser wider, Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder, ihre süßen Augen wider, und der Zephir hebt mit Schmeichelkosen das Gewebe ihrer Ärmel auf, führt den Zauber ihrer Wohlgerüche durch die Luft.
O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben dort an dem Uferrand auf mut'gen Rossen, weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;

Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden
trabt das jungfrische Volk einher!
Das Roß des einen wiehert fröhlich auf und scheut
und saust dahin, über Blumen, Gräser wanken hin
die Hufe, sie zerstampfen jäh im
Sturm die hingesunkenen Blüten.

Wie flattern im Taumel seine Mähnen,
dampfen heiß die Nüstern!

Goldne Sonne webt um die Gestalten, spiegelt sie im blanken Wasser wider,
und die schönste von den Jungfrauen sendet lange Blicke ihm der Sehnsucht nach. Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung.
In dem Funkeln ihrer großen Augen,
in dem Dunkel ihres heißen Blicks schwungt
klagend noch die Erregung ihres Herzens nach.

III: Ungdom

Midt i den lille dammen står en paviljong
i grønn og hvit porselet.

Som ryggen på en tiger buer broen av jade
seg over til paviljongen.

I det lille huset sitter venner, pent kledd,
drikker og småprater, noen skriver ned vers.

Deres silke-ermer faller bakover, deres silkeluer skoyeraktig i nakken.

På den lille dammens stille overflate
reflekterer alt seg vakkert i et speilbilde;

Alt står på hodet i paviljongen i grønn og
hvit porselet;

Bron står som en halvmåne, med sin bue
opp-ned. Venner, pent kledd, drikker og småprater.

IV: Skjønnhet

Unge piker plukker blomster, plukker lotusblomster på elvebredden. De sitter mellom busker og kratt og samler blomster i fangene sine, mens de smærter hverandre.

Gylden sol omslutter skikkelsene, og
reflekterer dem i det klare vannet.
Solen reflekterer deres slanke lemmer, og
deres bedårende øyne, og vinden løfter deres
vede ermer kjælent, og sender duften av dem ut i luften.
Å se, de vakre guttene på
elvebredden med sine modige hester,
glinser i det fjerne som solstråler;

Mellom piletræts grønne grener traver
det unge folk fremover!
Den enes hest vrinsker godlynt, nøler og
styrter videre. Dens hove springer over
blomster og gress, stormfullt trumper de
over de falne blomster.

Som manen flagrer fram og tilbake
i opphisselse, som dampen står ut av dens nesebor!

Gylden sol omslutter skikkelsene, og
reflekterer dem i det klare vannet.
Og den vakreste av jomfruene
sender lange blikk av lengsel etter ham.
Hennes stolte holdning er bare en forestilling:
I funklingen fra hennes store øyne,
i det hete blikks mørke, skriker hennes
oppfissee hjerte etter ham.

V: Der Trunkene im Frühling

Wenn nur ein Traum das Leben ist,
warum denn Müh und Plag?
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,
den ganzen lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann,
weil Kehl und Seele voll,
so tauml' ich bis zu meiner Tür
und schlafe wundervoll!

Was hör' ich beim Erwachen? Horch!
Ein Vogel singt im Baum.
Ich frag' ihn, ob schon Frühling sei,
mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: Ja! Der Lenz ist da,
sei kommen über Nacht!
Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,
der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu
und leer' ihn bis zum Grund,
und singe, bis der Mond erglänzt
am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann,
so schlaf' ich wieder ein.
Was geht mich denn der Frühling an?
Laßt mich betrunken sein!

VI: Der Abschied

Der Sonne scheidet hinter dem Gebirge.
In alle Täler steigt der Abend nieder
mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt
der Mond am blauen Himmelssee herauf.
Ich spüre eines feinen Windes Wehn
hinter den dunklen Fichten!
Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.

Die Blumen blassen im Dämmerschein.
Die Erde atmet voll von Ruh' und Schlaf.
Alle Sehnsucht will nun träumen,
die müden Menschen gehn heimwärts,
um im Schlaf vergeßnes Glück
und Jugend neu zu lernen!
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.
Die Welt schläft ein!
Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.
Ich stehe hier und harre meines Freundes;
ich harre sein zum letzten Lebewohl.
Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite
die Schönheit dieses Abends zu genießen.

V: Den fordrukne om våren

Når livet bare er en drøm,
hvorfor da alt slit og strev?
Jeg drikker til jeg ikke klarer mer,
hele den kjære dag!

Og når jeg ikke mer kan drikke,
siden strupen og sjelen er full,
så raver jeg til min dør
og sover vidunderlig.

Hva hører jeg når jeg våkner? Hør!
En fugl synger i treet.
Jeg spør den, om våren allerede er her,
for meg er det som i en drøm.

Fuglen kvittrer: Ja! Våren er her,
den kom over natten!
I dyp oppmerksomhet hører jeg på den,
fuglen synger og ler!

Jeg fyller mitt glass på ny,
og tømmer det til bunns,
og synger, til månen skinner
på den svarte himmelhvelving.

Og når jeg ikke mer kan synge,
så sovner jeg igjen.
Hva angår våren meg?
La meg få være full!

VI: Avskjeden

Solen går ned bak fjellene.
Kvelden stiger ned i alle daler
med sine skygger, fulle av kjølighet.
Å se! Som en sølvbark svever
månen over den blå himmelsjø.
Jeg kjenner en mild vind blåse
bak de mørke grantrærne.
Elven synger vellydende gjennom mørket.

Bleknende blomster i skumringen.
Jorden ånder dypt, full av ro og sovn.
All lengsel har nå blitt til drøm,
de trøtte menneskene går hjem,
for å finne den glemte lykken i søvne
og finne tilbake til ungdommen.
Fuglene kvittrer stille på grenene.
Verden faller i sovn!
Det blåser kaldt i skyggen av mine grantrær.
Jeg står her og venter på min venn;
jeg venter på ham for å ta den siste avskjed.
Jeg lengter, min venn, etter å nyte kveldens
skjønnhet ved din side.

Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!
Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute
auf Wegen, die won weichem Grase schwellen.
O Schönheit! O ewigen Liebens – Lebens –
trunkne Welt!

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk
des Abschieds dar. Er fragte ihn, wohin
er führe und auch warum es müßte sein.
Er sprach, seine Stimme var umflort:
Du mein Freund,
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!
Wohin ich geh? Ich geh', ich wandre in die Berge.
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.
Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!
Die Liebe Erde allüberall blüht auf im Lenze
und grünt aufs neu!
Allüberall und ewig blauen licht die Fernen!
Ewig... Ewig...

Hvor blir du av? Du lar meg være alene lenge!
Jeg vandrer opp og ned med min lutt på stier
som svulmer av mykt gress.
Å skjønnhet! Å evige verden, beruset av
kjærlighet og liv!

Han steg ned fra hesten og rakte ham avskjeds-
drikken. Han spurte ham om hvor og hvorfor
han skulle dra.
Han snakket, hans stemme var sløret:
Du min venn,
Lykken har ikke stått meg bi i denne verden!
Hvor jeg drar? Jeg drar, jeg skal vandre i fjellene.
Jeg søker hvile for mitt ensomme hjerte.
Jeg skal vandre hjem til mitt hvilested.
Jeg skal aldri vandre omkring i fjerne strøk.
Mitt hjerte er stille og venter på sin time!
Overalt blomstrer vår kjære jord på ny,
vårlig og grønn.
Overalt og evig blått lyser det fjerne!
Evig... Evig...

– Tekst fra samlingen "Die chinesische Flöte", oversatt fra kinesisk til tysk av Hans Bethge (ord-for-ord-oversettelse av Peter Szilvay).

www.fokus.no

Engasjert

Fokus Bank vil bidra til verdiskapning i samfunnet og personlig rådgivning tilpasset alle livsfaser.

Ta kontakt med våre kundrådgivere, tlf.: 72 41 49 00.

Fokus | Bank
– vil mer


Gauldal Billagas
*spiller på lag med
Vinterfestpill i Bergstaden!*

Vi har også mye annet på kartet:

- Rørosekspressen
- Østerdalekspressen
- Lokale bussruter
- Turbusser
- Arrangement
- Godstransport
- Autorisert verksted:
 - Personbiler
 - Tyngre kjøretøy

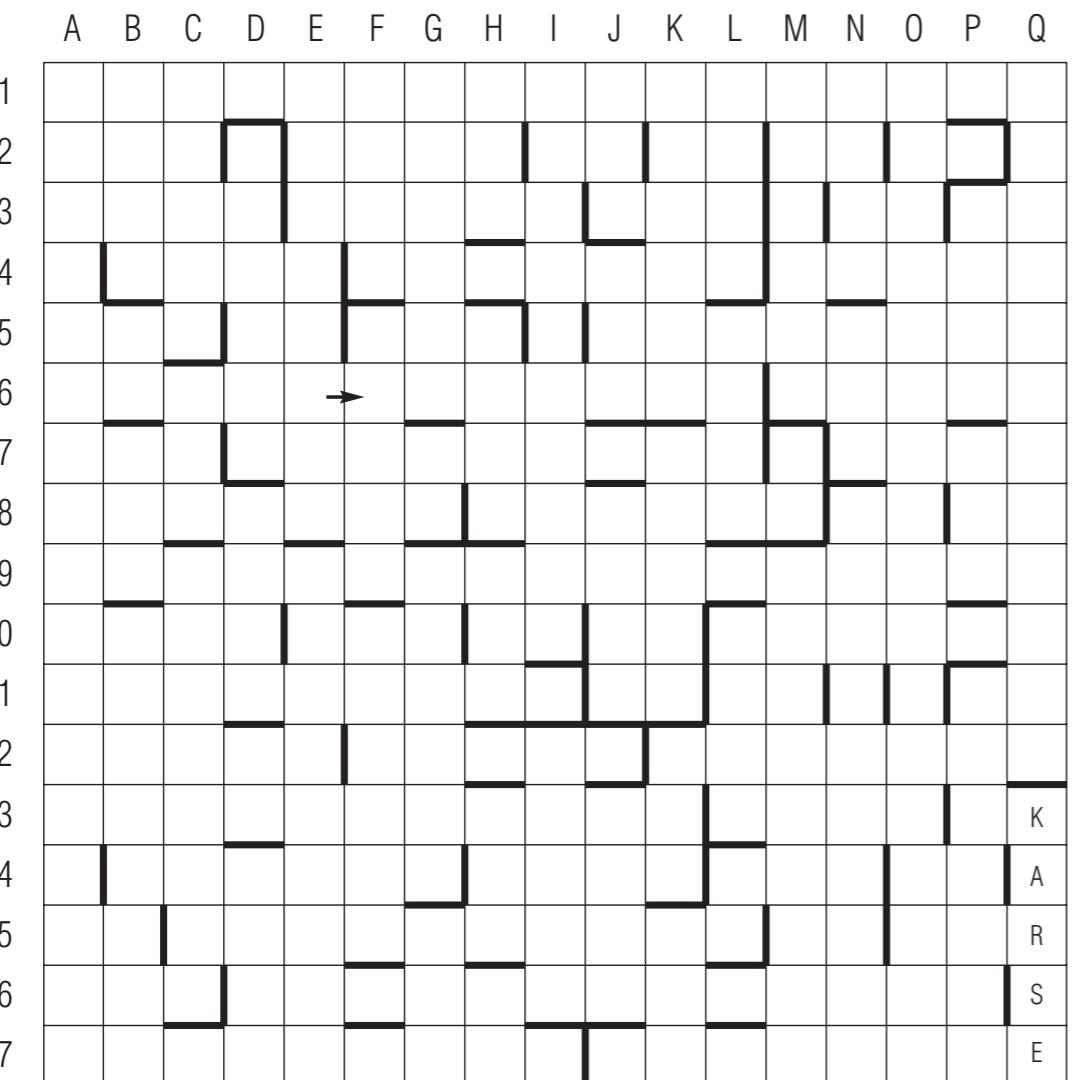
7374 Røros – Tlf. 72 40 62 00 – Fax 72 41 15 42

KAMMER-KRYSS 2004

– Av Tor Espen Aspaas

Nå har publikum igjen sjansen til å skjerpe de små grå og samtidig vinne billetter til neste års Vinterfestspill i Bergstaden! Slik gjør du: Løs kryssordet, skriv navn, adresse og løsningsordene A1 loddrett og 1A vannrett på et ark som leveres på Vinterfestspillkontoret i Bergmannsgata 14 innen kl. 1400, søndag 21. mars. Du blir da med i trekningen om fribilletter til alle konsertene under Vinterfestspill i Bergstaden 2005. Vinneren kunngjøres under avslutningskonserten. Lykke til!

Fjorårets vinner av Kammer-kryss: Marit Uhre. Gratulerer!



LODDRETT:

A1	Franz Liszt
B1	En Sand
B5	Brettspill
B7	Fe
B10	Tilbudet
C1	Prefiks
C6	Svarord
C9	Dyr
D2	Bygning
D8	Ensemble
D12	Ytre
D14	Streve
E1	Lære om optimalt arbeidsmiljø
E9	Komponist
F1	Norsk dirigent
F5	Teddy
F10	Forberede
G1	Middels
G7	Art.
G9	By
G15	Øyner
H1	En Geller
H5	Gjøremål
H9	Spiss
H13	Motortype
H16	Ordne
I1	Av George Gershwin
I12	By
J1	Tanke
J8	Saft
J13	Dyr
K1	Gud
K7	Muhammeds yndlingshustru
K12	En Nord-, en Syd- og en Pot
K15	Norges Distriktsorg.
L1	Filosof
L5	Spansk hilsen
L10	Plante
L14	Gripe
M1	Komponist
M7	Ukjent
M9	Gammel indisk elskovskunst
N1	4735
N5	Bydel i Oslo
N8	Gir avkall på
O1	Lovende pianoelev
P3	Elv
P7	Kamme
P11	Haloen
Q1	Klaversonate av van Beethoven
Q13	Vekst (Lepidium sativum)

VANNRETT:

1A	Bergstaden Røros
2A	Hodeplagget
2E	Angrer
2I	Departement
2K	Gud
2M	Preposisjon
20	Vinylprodukt
3A	Duck i Sverige
3E	Ballettdanser
3J	Evighet
3N	Svarord
3P	Parti
4B	Altså
4F	Mineral
4M	Rett fra –
5A	Freudiansk term
5F	Depesje
5J	Samsvar
6A	Av Harald Sæverud
6M	Her er du nå
7A	– kwondo
7D	Berømt for sin ost
7N	Levere
8A	Enerdyrker
8H	Krydder
8N	Raptus
8P	Stillhet
9A	Andrefiolinisten
10A	Navn
10E	Instrument
10H	To like
10L	Lyden 'OM'
11A	Stemte
11J	Stjèle
11L	Før kl. 12
11P	Bibeldel
12A	Filipens
12F	Dans
12K	Instrument
13A	Fjell
13L	Fire like
13P	All right
14B	Øy i Karibia
14H	Dyr
14L	Velter lass
140	Eksisterer
15A	Grønn mann
15C	Komponist
150	Romstasjon
16A	Avta
16D	Kurérene
17A	Tolker
17J	De har sin egen inntogsmarsj

Vi vil ønske
arrangørene
lykke til med
årets arrangement!

Nord-Østerdal Kraftlag

Vi støtter Vinterfestspill i Bergstaden 2004

Tomtegata 8, 2500 Tynset | Tlf. 62 70 07 00 | Fax 62 70 07 01
www.nok.no | firma.post@nok.no
 Feilmelding hele døgnet 800 55 260

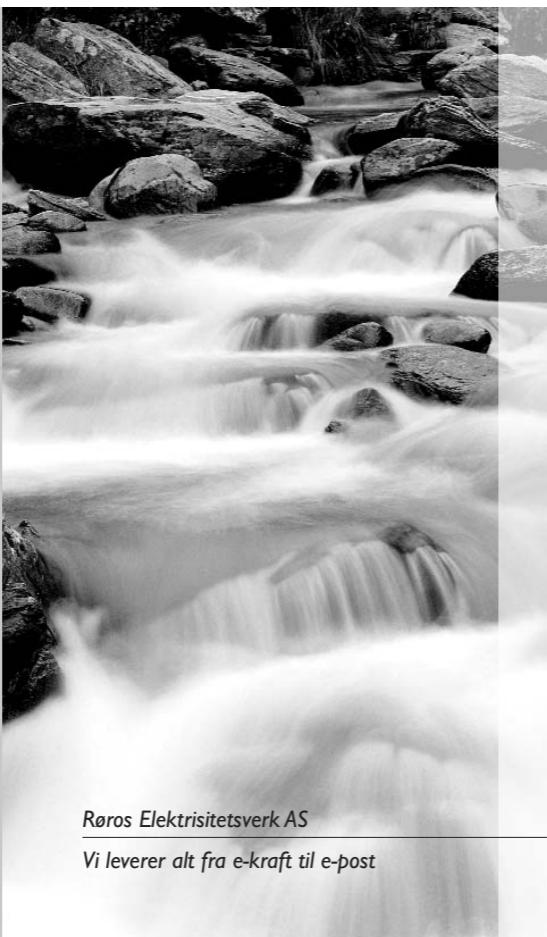





Røros Elektrisitetsverk AS

Vi støtter
Vinterfestspill i Bergstaden

RØROS E-VERK
Sikker og effektiv
 Osloveien 16 - 7374 Røros
 Tlf. 72 41 48 00 - Fax 72 41 48 01



Røros Elektrisitetsverk AS

Vi leverer alt fra e-kraft til e-post



Velkommen til Røros!

*Vi håper alle
vil trives under
Vinterfestspill i Bergstaden
2004.*

RØROS KOMMUNE



Trondheim Kammermusikk Festival 2004

Trondheim Kammermusikk Festival og Vinterfestspillene i Bergstaden har nå i mange år vært gode samarbeidspartnere. Sammen utgjør de det komplette tilbud for kammermusikkinteresserte i Midt-Norge, med ganske nøyaktig et halvt år mellom festivalene og med programprofiler som utfyller hverandre. Ikke mange regioner i verden kan skilte med to festivaler på så høyt nivå!

Trondheim Kammermusikk Festival fortsetter med sin unge, dristige og nyskapsende profil. Denne profilen har ført til stor publikumsoppslutning de siste årene, særlig blant ungdom. The Independent skrev i 2002: "...And Trondheim has cracked a problem that the rest of classical music has yet to face up to: half the faces in the audience are well under 20..."

I år går festivalen av stabelen 21.–26. september. Fullstendig program blir offentliggjort i mai, men foreløpig kan vi røpe at presentasjonen av russen Sofia Gubaidulina som festivalkomponist blir sentral. Hennes musikk har en helt særegen indre kraft som, spesielt etter jernteppets fall, har nådd ut til hele verden. Spesielt oppsiktvekkende er det at det blir verdenspremiere på et av hennes verker under festivalen. "Transformation" er skrevet for trombone (virtuosen Christian Lindberg), saksofonkvartett, cello, kontrabass og tam-tam.

Forøvrig kommer gode venner av Vinterfestspillpublikummet, nemlig Oslo strykekvartett. Og selvfølgelig også de suverene vinnerne av fjorårets kammermusikkkonkurranse, Trio con brio fra Danmark. Andre toppnavn blir det også, men de offentliggjøres først seinere. Følg med på www.kamfest.no!

Velkommen til Trondheim i september.
 Vegar Snøfugl og Sigmund Tvete Vik



Trykksaker
– som musikk –
skal være en
opplevelse.

RØROS
TRYKK AS

Røros-Tweed a/s

Leverandør av pledd til
Winterfestspill i Bergstaden

Røros-Tweed AS er en tekstilfabrikk med rik historie datert tilbake til 1930-årene. I 60 år har Røros-Tweed AS konsentrert seg om utviklingen av rene ullprodukter og har oppnådd et internasjonalt godt rykte ved å ha vært kreativ på ny design og kvalitet i en moderne produksjon. Produksjonen til Røros-Tweed AS er i første rekke fokusert på pledd og tepper, utenom vadmel og bunadstoffer. Både i 1992, 1996, 1999 og 2000 har pledd-design blitt honorert med "Merket for God Design".

Fabrikkutsalg:
Tollef Bredals vei 8
7374 Røros
Tlf. 72 40 67 20 - Fax 72 40 67 21
Åpent: man.-fre. 08.00–15.30, lørdag stengt

Røros in keeping with nature



www.hag.no

 **Klassikerprisen for God Design**
En utmerkelse fra Norsk Designråd

HÅG Capisco

- på høyde med enhver arbeidssituasjon.

Det er vår overbevisning at den beste sittestilling alltid er den neste. HÅGs sitteløsninger tilpasser seg perfekt ditt behov for utfoldelse. Dermed er du alltid i balanse og kan bevege deg fritt og uhindret. Slik får du mer energi og overskudd - både fysisk og mentalt. Du har alle muligheter til å yte ditt beste. HÅGs sitteløsninger er produkter av vår filosofi om at mennesket ikke er skapt for å sitte stille, men for **bevegelse og variasjon**. Vi kaller det "the HÅG movement".

the **HÅG** movement

Din fremste leverandør
av behagelig sitte- og liggekomfort



Westnofa Industrier

Postboks 104 N-6301 Åndalsnes
Tlf.: 00-47 71 22 78 80 • Faks: 00-47 71 22 78 81
E-mail: westnofa.industri@mail.westnofa.com
Internett: www.westnofa.com



Brekke Industrier

Øysand N-7224 Melhus
Tlf.: 00-47 72 87 42 00 • Faks: 00-47 72 87 42 10
E-mail: office@brekkeind.no
Internett: www.brekkeind.no

**Bestill reisen din
på www.wideroe.no**

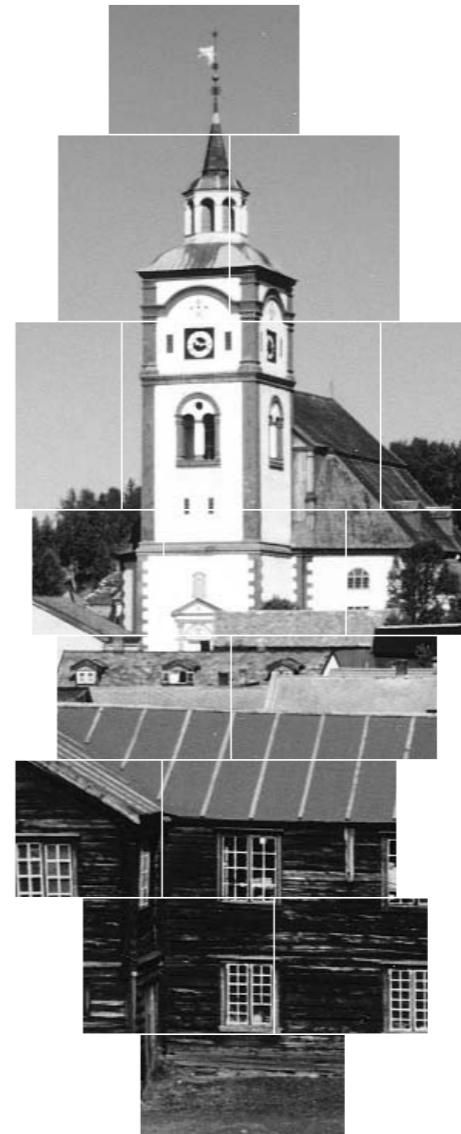


Vi tilbyr alle tjenester fra ett sted



RørosBanken

Posttak D, N-7361 Røros – Tlf. 72 40 90 00 – Fax 72 40 90 01
firmapost@rorosbanken.no – www.rorosbanken.no



**Vi tilby alle bank- og
forsikringstjenester
du har behov for
– på ett sted**

**Vi garanterer
god, rask og
personlig service**

**Kom innom for tilbud
på innskudd og lån,
forsikring, nettbank,
brevgiro, avtalegiro
betalingsformidling,
og fondsparing**

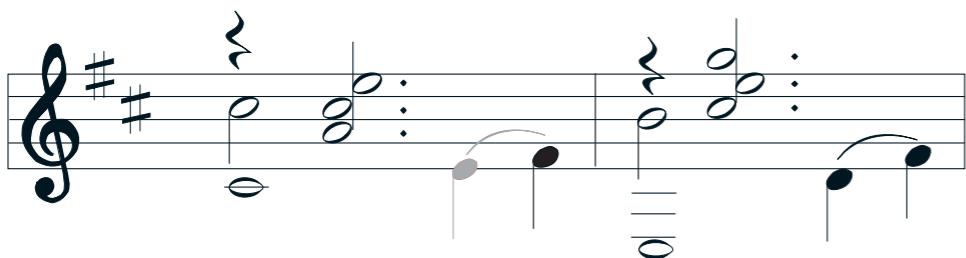
Finn tonen med Siemens!

Vi støtter Vinterfestspill i Bergstaden og håper det blir mange taktfulle toner i Røros.



SIEMENS

Global network of innovation



Vil du være toneangivende i din bransje?

Ernst & Young komponerer
løsninger som harmoniserer
med våre kunders behov.

www.ey.no

ERNST & YOUNG
Quality In Everything We Do

0 buttons

The numbers of buttons exposed on our cargo handlers' clothing when working with our customers' cars.

As a carrier of more than a million cars every year, we've learned a few things about quality control. One is that our stevedores and other cargo handlers must never wear anything with exposed rivets, key rings, zippers or any sharp objects. Even buttons must be well covered by cloth flaps.

You could say we've got car handling down to a science. In fact, our "Cargo Handling Instructions" specifies every aspect of handling cars, from parking procedures to lashing angles. The result is one of the lowest damage rates in the business—an achievement that has earned quality citations from our customers.

Delivering the Difference. Ensuring your cars are transported damage-free is just one example of how the dedication and innovative thinking of our people can benefit you. To find out more about how the world's leading car and Roll-on Roll-off carrier can deliver the difference, visit our website at www.2wglobal.com or call your Wallenius Wilhelmsen regional office.

W&W
WALLENIUS WILHELMSEN

Region Americas:
Woodcliff Lake, NJ, USA
Tel: +1 (201) 307 1300

Region Asia:
Tokyo, Japan
Tel: +81 3 5220 5811

Region Europe:
Antwerp, Belgium
Tel: +32 3 444 9700

Region Oceania:
Sydney, Australia
Tel: +61 1300 885 995

SOLMØTE

*Langt inni sokket
nordvest om Vesletjønn
der ingen påsketuristar enno
har opna termosflaska,
der ingen naturvenn
har fikla med Kodak og lysmålar*

*Der kjem våren i dag
med sola som
skubar seg på magen
over brattegga attom
og veltar seg glovarm ned i sokket
så myrsiklet vaknar
i den heite elskhugsleiken
mellan vårsol og kald fonn*

*– Ola Jonsmoen
festspillforfatter 2004*

THE WINTER CHAMBER MUSIC FESTIVAL**PROGRAM SUMMARY IN ENGLISH****CHAMBER MUSIC: THE FIFTH SEASON**
– On our programme this year

– English summary by Andrew Smith

The Røros Winter Chamber Music Festival 2004 offers once again its familiar and highly successful mix of music, literature and art in perhaps the most beautiful surroundings Norway has to offer at this time of year. The opening concert presents the four seasons in musical interpretations, interspersed with seasonal vignettes by Knut Vaage, one of this year's two festival composers. The popular gourmet dinner at the Quality Hotel Røros is composed around the theme of the four temperaments.

Friday's programme carries on the theme of four with a four-part programme: a lunchtime concert, Martinu's third Sonata for violin and piano, followed by the opening of Vegar Moen's exhibition of photographs "Brasilia", portraying another town on the Unesco World Heritage List (Røros is also featured on this list). Festival poet Ola Jonsmoen's work and festival composer Terje Bjørklund's music feature in the third part, and in the fourth and final part the festival's Artistic Director Tor Espen Aspaas presents his newly-released recording of the complete works for piano by Paul Dukas. Mozart and Schubert in word and music is the theme of the evening's first concert; this is followed by a recital of piano music by Chopin, interwoven with love poems.

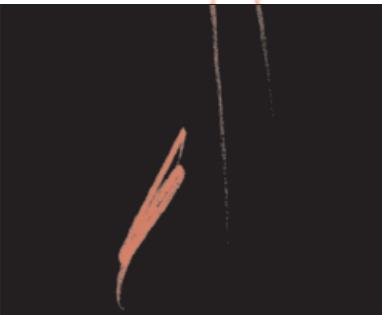
The festival carries on its highly popular tradition of informal Saturday lunchtime mini-concerts, a musical chain reaction which sweeps through the heart of Røros. A children's matiné portrays the exciting life of Norway's most famous violinist, Ole Bull. The evening concert offers a selection of works interspersed with readings from Vikram Seth's novel "An Equal Music". This is followed by a late night concert entitled "Italian Miracles" – a mutually enriching programme of Italian wines and works for cello and piano.

Sunday begins with breakfast and a dawn concert by the fireside. The festival draws to a close and the final concerts presents festival composer Knut Vaage's "Odysse" and Gustav Mahler's "Das Lied von der Erde", performed by Randi Stene, Kåre Bjørkøy and the Trondheim sinfonietta, conducted by Peter Szilvay.



Norsk
Tippings
oppgave er å
drive konkurranse-
dyktig spillevirksomhet,
slik at pengene fra spill
forblir i Norge og skaper
inntekter til samfunnsnyttige
formål. I dag fordeles over-
skuddet av selskapets spill
mellan idrett, kultur og
frivillige organisasjoner.

NORSK TIPPING
WWW.NORSK-TIPPING.NO



EN SPESIELL TAKK TIL:

Sigvald Bergesen d.y. og hustru
Nanki's almennytige stiftelse

HOVEDSPONSORER

Håg ASA
NSB
Norsk Hydro
Norsk Tipping AS
Quality Hotel Røros
Røros kommune
RørosBanken
Sør-Trøndelag fylkeskommune
Wallenius Willhelmsen Lines AS

SPONSORER

A/L Nord-Østerdal Kraftlag
Brekke Industrier AS
Ernst og Young
Fokus Bank ASA
Gauldal Billag AS
Røros Elektrisitetsverk AS
Røros-Trykk AS
Røros-Tweed AS
Siemens Norge AS
Widerøe

STIFTERE

Adresseavisen ASA
Arbeidets Rett
Byggvarehuset Røros AS
Hotel Røros AS
HÅG ASA
J. Engzelius & Søn AS
Johan Kjellmark AS
Kitron Microelectronics AS
Røros Kommune
Røros Sport AS
Røros Samvirkelag
RørosBanken
Stensaas Reinsdyrslakteri AS

PRAKTIKE OPPLYSNINGER

BILLETTER OG BILLETSALG

Billetservice tlf. 815 33 133 eller nærmeste postkontor;	
Røros Turistkontor tlf. 72 41 11 65; ved inngangen når det er ledige plasser; eller på www.vinterfestspill.no	
Standardpris pr. konsert	kr 140,-*
Åpningskonsert**	kr 165,-*
"Bohuslav Martinu"	kr 70,-*
"Bergstadprofil 2004" og "Paul Dukas"	Fri entré
"Eg bur og flyg på same tid"	kr 70,-*
Kammers-kommers	kr 200,-*
"Eventyr om Ole Bull" Voksne kr 150,-*/Barn kr 70,-*	
Solrenningskonsert (m/frokost)	kr 160,-*
Solrenningskonsert (u/frokost)	kr 80,-*
Avslutningskonsert	kr 160,-*

* Festivalpris: Avslag på kr 15,- pr. konsert ved kjøp av billetter til 3 eller flere konserter.

** Vårt hovedprogram, Festspillnoten, er inkludert i prisen.

Barn under 12 år går gratis i flg. med voksne. De voksne har ansvar for at barna ikke forstyrrer konsertopplevelsen.

Festpill-Supé: Bordbestilling til Quality Hotel Røros tlf. 72 40 80 00, evt. 72 40 84 02.

KONSERT-TID

NB! Konsertlokalene åpner en halv time før hver konsert for publikum med avhentede billetter.

REISE, OVERNATTING OG KONSERTBILLETTER

Røros Turistkontor: tlf. 72 41 11 65.
Quality Hotel Røros: tlf. 72 40 80 00, evt. 72 40 84 02.

TEKNISK ANSVARLIG

RørosTeknikk AS: Dekor/ Inspisient: Tove Ødegård; Lys: Olav Sivertsen; Lyd: Ove Røste, Roar Sundt og Stig Aspaas.

EN SPESIELL TAKK

Vinterfestspill i Bergstaden takker Tønseth Gartneri for vakre tulipaner og Trygstad Bakeri på Røros for pjalt og julebrød til Kammers-kommers.

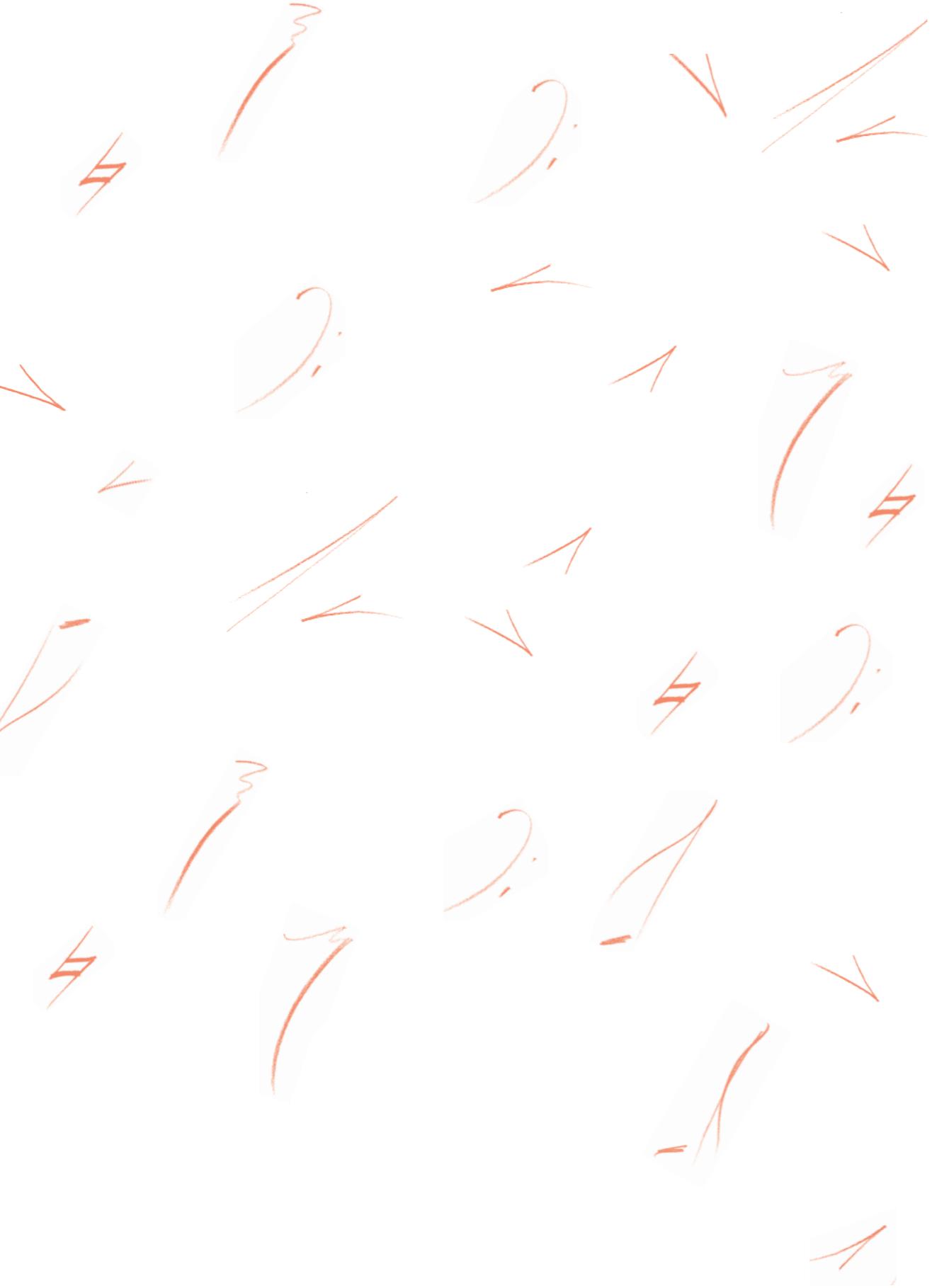
STYRET

Torgeir Mjør Grimsrud, styreleder
Aage Aas, nestleder
Johannes Sundt, Røros kommunes representant
Berte Figenschou Amundsen
Mette Nesset
Aud Selboe, daglig leder
Tor Espen Aspaas, kunstnerisk leder

KONTAKT OSS GJERNE

Vinterfestspill i Bergstaden
Bergmannsgata 14, Postboks 61, 7361 Røros
Tlf 72 41 04 20 – Fax 72 41 02 66
roros@vinterfestspill.no – www.vinterfestspill.no





A vertical strip of five small photographs showing winter scenes: a snowy landscape, a lake at sunset, a forest, a road through a forest, and a close-up of snow. At the top left is a small black logo with a white symbol. At the bottom left is the text "SLS Foto: Erlend Løland".

Ta plass. Åpne ørene. Tar du toget til Vinterfestspillene på Røros, får du tid til å fininnstille ørene før du skal nye kammermusikken.

For nærmere informasjon ring NSB Kundetelefon 815 00 888

NSB

Vinterfestspill i Berstaden takker

Sigvald Bergesen d.y. og
hustru Nanki's almennyttige stiftelse,
Norsk Kulturråd,
Sør-Trøndelag Fylkeskommune
og Røros Kommune.

WW
WALLENIUS WILHELMSEN



RørosBanken

HÅG

Quality Hotel Røros
Røros

HOVÉNSPONSØRER

SMILANDE SIGD

*Gammal mann
med slitasjegikti i høgre høft
går siste bakken
sakte*

*Framlut
men enno sterk
går
slik tåret i Pisa
står og står*

*Er som ein sigd
å sjå
smilande med seg sjøl
tek bakken sakte,
men i eitt,
utan pustekvil*

*Kan ikkje steinhogge
med slik ein sigd
så kvass
at uovde
kan skjere seg på han*

*Skarpslipt
av år etter år
i motbakke.*

– Ola Jonsmoen
festspillforfatter 2004